

А. А. АЛЕКСЕЕВ

К определению объема литературного наследия Мефодия

(Четый перевод Песни песней)

Исключительное преобладание в древней славяно-русской письменности переводных памятников¹ естественно привело к тому, что с самого начала славянской филологии — трудов Иосифа Добровского — было обращено внимание на тексты «традиционного содержания» (выражение Л. П. Жуковской), прежде всего библейские тексты. Этой области письменности были посвящены работы А. В. Горского, К. И. Невоструева, Г. А. Воскресенского, И. В. Ягича и многих других. В 1903 г. на Предварительном съезде русских филологов лектор Варшавского университета А. В. Михайлов в своем докладе «К вопросу об издании памятников славяно-русской письменности»² обратил внимание участников съезда на памятники «общеславянского значения», а именно: 1) исторические — свидетельства о деятельности Кирилла и Мефодия; 2) лингвистические — собственные труды Кирилла и Мефодия. Указав, что главное место среди трудов Кирилла и Мефодия занимают переводы библейских текстов, А. В. Михайлов определил следующие задачи и цели изучения этих переводов. 1. Изучение истории библейских текстов у славян, включающее установление древнеславянского прототипа и греческого оригинала каждого текста, определение отношения к Вульгате, определение авторства переводов и их качества, установление истории каждого текста в отдельности. 2. Сбор материала по истории старославянского и церковнославянского языков. 3. Накопление лексических материалов для словаря церковнославянского языка. 4. Извлечение библейских цитат из памятников письменности, на основании которых можно в дальнейшем определять историю тех текстов, в состав которых включены эти цитаты.

А. В. Михайлов отказывался понимать буквально свидетельство XV гл. Жития Мефодия о том, что последний перевел всю Библию «исполнь», поэтому он особенно настаивал на том, что при исчерпанности исторических свидетельств только филологические исследования текстов смогут предоставить новые данные о литературной деятельности Кирилла и Мефодия.³ С особым скептицизмом к свидетельству XV гл. Жития Мефодия относился И. В. Ягич.⁴ Этот скептицизм можно понять в связи с тем, например, фактом, что в составе первого свода библейских книг у славян — Геннадиевской библии 1499 г. почти все тексты, как кажется, либо пред-

¹ См.: Н. А. Мещерский. Источники и состав древней славяно-русской переводной письменности IX—XV веков. Изд. ЛГУ, 1978, с. 3 и след.

² Предварительный съезд русских филологов. Бюллетени. СПб., 1903, с. 56—67.

³ А. В. Михайлов. Опыт изучения книги Бытия. Варшава, 1912, с. ССС1, СССXXI.

⁴ Анализ взглядов И. В. Ягича см.: А. В. Михайлов. *Опыт... с. ССLXXXIX, ССXCV, ССXCVII.

ставлены в переводах Симеоновской эпохи, либо прошли ряд исправлений на славянском юге.⁵

Сам А. В. Михайлов впоследствии внес большой вклад в выполнение поставленных задач своим изданием по 26 спискам четьего текста кн. Бытия и изучением ее паремийной редакции.⁶ В те же годы аналогичные работы были проведены Г. А. Воскресенским по тексту евангелия от Марка и посланий апостола Павла, И. Е. Евсеевым по книгам Исаяи и Даниила, В. А. Погореловым по Псалтыри.⁷ Учрежденная в 1915 г. Комиссия по научному изданию славянской Библии наметила огромный план работ с тем, чтобы в течение нескольких десятилетий выполнить критическое издание древнеславянской Библии. Среди задач, принятых на себя членами Комиссии, в частности, были следующие: подготовить к изданию книги Царств по списку ГПБ, F.I.461 (А. И. Соболевский), Захарыинский паремийник 1271 г. (А. В. Михайлов), Геннадиевскую библию 1499 г. (И. Е. Евсеев), кн. Числ (В. Н. Бенешевич), Руфь (С. И. Смирнов), Иова (Г. А. Ильинский), Песнь песней (Н. Н. Дурново) и т. д.⁸ И. Е. Евсеев подготовил каталог славянских рукописей XI—XVII вв., содержащих чтения из библейских книг (4150 номеров).⁹ Смерть И. Е. Евсеева и материальные трудности вскоре прервали деятельность Комиссии.

В 1956 г. вышло в свет исследование Н. А. Мещерского кн. Есфирь по 18 спискам XIV—XVII вв., и позже издан был по 4 спискам текст книги в объеме первых десяти глав, переведенных с древнееврейского оригинала у восточных славян в Киевскую эпоху.¹⁰ Исключительную важность для изучения истории славянского Евангелия, в особенности апракоса, имеют недавние работы Л. П. Жуковской,¹¹ подготовившие прочное основание для будущих критических изданий текста.

Ограничивая этот перечень лишь опытами более или менее полного охвата рукописного материала при изучении отдельных текстов, приходится констатировать, что задачи критического издания переводов Кирилла и Мефодия, а также их учеников и последователей в славянском мире (с установлением истории отдельных текстов) еще очень далеки от своего выполнения. Следовательно, никоим образом нельзя считать полными наши теперешние представления о древнеславянских литературах и, в частности, о древнерусской литературе и письменности.

⁵ И. Е. Евсеев. Геннадиевская библия 1499 г. М., 1914, с. 5.

⁶ Тексты древнеславянской Библии представлены в трех основных видах: служебном, четьем и толковом. В служебных текстах отдельные главы или их части (чтения, перикопы) расположены в том порядке, в каком они читаются в церкви в течение церковного года; чтения из ветхозаветных книг включены в паремийник, новозаветные — содержатся в служебных евангелиях и апостолах (евангелие-апракос, апостол-апракос). В текстах четьего вида представлено последовательное расположение стиха за стихом и главы за главой, как это принято в обычных печатных изданиях Библии. В толковых текстах стих, часть стиха или пассаж из нескольких стихов сопровождаются соответствующим толкованием. Принято считать, что служебные тексты были переведены Кириллом (и Мефодием), четьи — Мефодием после смерти Кирилла, толковые появились в последующее время. Служебные тексты не обнимают всех библейских книг, а лишь часть книг — в их неполном составе; в толковых текстах также представлены не все книги.

⁷ Библиографию работ см. в кн.: Славяноведение в дореволюционной России. Библиографический словарь. М., 1979.

⁸ Отчет о деятельности Комиссии по научному изданию славянской Библии за 1915 г. Пг., 1916, с. 6.

⁹ И. Е. Евсеев. Рукописное предание славянской Библии. СПб., 1914, с. 6, примеч. Черновой вариант каталога находится в Ленинградском отделении Архива АН СССР (фонд 109, оп. 1, № 21).

¹⁰ Н. А. Мещерский. 1) К вопросу об изучении переводной письменности Киевского периода. — В кн.: Учен. зап. Карело-финского вед. ин-та, т. II, вып. 1. Петрозаводск, 1956; 2) Издание текста древнерусского перевода «Книги Есфирь». — В кн.: *Dissertationes slavicae*, 13. Szeged, 1978.

¹¹ Л. П. Жуковская. 1) Типология рукописей древнерусского полного апракоса XI—XIV вв. в связи с лингвистическим изучением их. — В кн.: Памятники древнерусской письменности. Язык и текстология. М., 1968; 2) Текстология и язык древнейших славянских памятников. М., 1976.

Исходя из этих предпосылок, автор настоящей работы рассматривает четый перевод Песни песней (далее: ПП) с конкретной целью установления времени и места его появления.¹² Этот текст дошел до нас в 22 списках XIV—XVII вв., из которых лишь один (Венской придворной б-ки, XVI в.) оказался нам недоступен. Дошедшие списки распадаются на две редакции.

Археография

Среднеболгарская редакция.

1. ГПБ, F.I.461. Бумажный сборник XIV—XV вв. со всеми признаками среднеболгарской орфографии: меной юсов, меной *ѣ* и *ѧ*, а, опущением вставного Л, меной еров. Содержит кн. Царств, Пророков, Притчи, ПП, Премудрости Сирахова, Иова. Сб. хорошо известен в науке.¹³ На полях имеется владельческая запись молдавского господаря XVI в. ПП занимает л. 365 об.—369 об. При весьма удовлетворительной сохранности текста имеется несколько мест, искаженных переписчиками. Поскольку этот список издается в качестве образца четьего перевода ПП, приведем характеристику его языка в объеме текста ПП.

Среди особенностей орфографии отметим написание *ou*, *ю* на месте большого юса: *срънищюу*, *алнищюу* II, 17, *Соломоуу* VIII, 11, *алнию* VIII, 14, и т. п.; болгарское написание: *цъвѣтъ* II, 13, 15, *процъвѣлъ*, *процъвѣтош* VII, 12. Об отвердении согласных свидетельствуют написание *съзиждамъ*, *напишамъ* VIII, 7. В склонении имен отмечаются новообразования, характерные для среднеболгарских списков: *въ оржжи* I, 8, *по шьмо(х)*, мн. ч., мест. пад. II, 9, *грълици*, ед. ч., род. пад. II, 12 и мн. ч., им. пад. I, 9 и т. п. В глаголе отмечается форма без конечной финали *-тъ* в настоящем времени *виси* IV, 4, перфект без связки *о(т)шелъ* II, 11, *створиъ* III, 9, 10, *положил* VI, 11.

2. ГИМ, собр. Щукина, № 507 (далее: Щук.). Сб. 1474 г., переписан в Нямецком монастыре в Румынии Гервасием.¹⁴ По содержанию совпадает с предыдущим. ПП занимает л. 223—227 об., текст тождествен тексту в сб. ГПБ, F.I.461; отличия заключаются в орфографии нескольких слов (всего 16 случаев вроде *ѣ* вместо а, а и, наоборот, случайные описки), так что этот текст можно считать копией предыдущего. Таким образом, можно считать, что и сб. F.I.461 связан с Нямецким монастырем.

3. Румынская Академия наук (бывш. Национальный музей древностей), № 1/1141 (далее: Рум.). Сб. XVI в. с признаками среднеболгарской орфографии; ср., в частности, постановку буквы *а* на месте большого юса: *голабице*, *змирна свож*, *ржа* (вин. п.), *потекать* (3 л.), *облѣкасл* (1 л.) и т. п. По содержанию совпадает с предыдущими.¹⁵ ПП занимает

¹² По 25 спискам XIII—XVII вв. известен другой перевод ПП — с толкованиями Филона Карпайфского, выполненный, как представляется, в XII в. у восточных славян и вошедший, в частности, в Геннадиевскую библию 1499 г. (далее: ГБ). В настоящей статье приводятся чтения этого перевода по ГБ. Исследованию и публикации текста в дальнейшем будет посвящена специальная работа. Кроме того, в отдельных случаях приводятся сопоставления из перевода ПП Константина Костенецкого начала XV в. по рукописи XV в. Народной биб-ки в Софии, № 311 (далее: Конст. Кост.). Об этом переводе см.: Б. Трифуновић. Тумачење «Песме над песмама» од Теодорита Кирског у преводу Константина Философа. — В кн.: Сборник за славистику. 2. Матица Српска, 1971. Еще одним источником для сопоставления является перевод ПП с древнееврейского оригинала, вероятно, Киевской эпохи, по рукописи ГБЛ, Музейное собр., № 8222, XVI в. Об этом переводе см.: А. А. Алексеев. «Песнь песней» по русскому списку XVI в. в переводе с древнееврейского оригинала. — ППС, т. 27. Л., 1980.

¹³ И. Е. Евсеев. Книга пророка Исаи в древнеславянском переводе. СПб., 1897, с. 66—68; А. И. Соболевский. Церковнославянские тексты моравского происхождения. Варшава, 1900, с. 14—16.

¹⁴ А. И. Яцимирский. Славянские и русские рукописи румынских библиотек. СПб., 1905, с. 253.

¹⁵ Там же, с. 245—254.

л. 215—229 об., текст полностью совпадает с предыдущими, хотя в орфографии несколько больше своеобразия.

4. Венская придворная б-ка, № 111 (14), сб. XVI в., содержит ПП, л. 1—6 об., Творения Дионисия Ареопажита. А. И. Яцимирский отнес сборник к болгарским рукописям тырновской школы.¹⁶ Извлечения из ПП включены в «Лексикон» Миклошича, отрывок из Дионисия Ареопажита — в *Chrestomatia palaeoslovenica* Миклошича (1861, с. 48—54).¹⁷

Русская редакция.

5. ГПБ, собр. Погодина, № 81 (далее: Пог. 81). Сб. 2-й половины XV в., 175 л. Содержание: слова Иоанна Златоуста, ПП, ПП с толкованиями Филона Карпафийского, Притчи, Екклесиаст, Премудрости Сирахова (без конца). Текст ПП занимает л. 17—24, л. 17 при реставрации подклеен, почерком XVI в. восстановлен утраченный текст по толковому переводу (=ГБ). Русское происхождение списка подтверждается следующими чертами в орфографии: а) немногими восточнославянизмами — *въсхоженіе* 19 об., *гражена* 22 об., *рожишиа* 23 об. (прич. жен. рода, род. пад.); б) типичными чертами церковнославянской орфографии русского извода — чистые гласные на месте носовых, и наоборот (*растоуще*, *каплющи* 21 об., *аблохо* 22), написание флексии род. пад. ед. ч. и вин. пад. мн. ч. основ на *-ja (*лисица* 18 об. и т. п., но *от поустына* 19), ср. также новую флексию *пшеницы* 22 об., род. ед.; неустойчивое написание неполногласных сочетаний (*прѣврѣ* 17, *стрѣгоущи* 19, но *преиде* 21, *древѣхъ* 18). В орфографии отражено II южнославянское влияние: *очрънена* 17, *искрънда* 17 об., *тръниа* 18, *сърнѣ* 18 об., *стлънъ* (но и *столнъ*) 19 об., *моаа*, *своа*, *моа*, *твоа* 17 об., *играа* 18 об., *моимъ* 17 об., *кринь* 18 и т. п. В некоторых случаях сказывается влияние болгарского оригинала: *поутица* 22 об. из *пѣтищца*, *въ клѣтъ заченьшоую ма* 23 об. из *зачьньшма*. Болгарский исходный протограф был, таким образом, по крайней мере XII в., когда в болгарских рукописях отчетливо проявились черты новой орфографии, однако едва ли этот протограф был младше, иначе орфографических болгаризмов в русском списке было бы больше. Эти орфографические черты в большей или меньшей степени свойственны всем спискам русской редакции.

6. ГПБ, собр. Погодина, № 78 (далее: Пог. 78). Сб. конца XV в., 76 л. Содержание: Притчи, Екклесиаст, ПП, Менандр, Премудрости Сирахова. Мелкий полуустав. В тексте много поправок другим, более аккуратным почерком, заключающихся во вставке слогов, пропущенных слов. На л. 2—5 запись скорописью: С кнѣг изъ монастыря Купитицького при храми Воведениа чудотворьнаго, року ахмс [1646]. В орфографии наблюдается смешение *ѣ* и *е*, преобладание *ь*. Список, таким образом, является западно-русским.

7. ГПБ, Q.I.43. Сб. XVI—XVII вв., 151 л. Содержание: Истолкование евангелия Афанасия Александрийского, ПП с толкованиями Филона Карпафийского, л. 55, ПП, л. 125, статья под названием «В лѣто и во дни пррка Исаиа Иоасъ црѣ илевъ сонъ видѣ», л. 132 об., Премудрости Сирахова, л. 136 (24 главы). Обычная церковнославянская орфография.

8. ГПБ, собр. Погодина, № 227 (далее: Пог. 227). Сб. конца XV—начала XVI в., 328 л. Содержание: Толковый Апокалипсис, Речи от различных муж (афоризмы, подобранные по 68 разделам), Менандр, ПП с толкованиями Филона Карпафийского, л. 234 об., ПП, л. 320 об., Притчи Соломоновы, л. 327 (начало). По встречающейся замене *ѣ* на *е* можно предполагать западнорусское происхождение списка: *въ врьтограде*, *одеваущеса*, *посреде*, *аблоцех* и т. п.

¹⁶ А. И. Яцимирский. Описание южнославянских и русских рукописей заграничных библиотек. Пг., 1921, с. 142.

¹⁷ Новейшее описание см.: G. Birkfellner. Glagolitische und kyrillische Handschriften in Österreich. Wien, 1975, S. 137—141.

9. ГИМ, Синодальное собр., № 251 (далее: Син. 251). Сб. XVI в., 163 л. Содержание: ПП, л. 1—6 об., Притчи, Премудрость Соломонова (отрывки), Екклесиаст, Премудрости Сирахова, Премудрость Соломонова.¹⁸

10. ГИМ, Синодальное собр., № 759 (далее: Син. 759). Сб. XVI в., 395 л., состоит из трех частей, в первой из которых помещены памятники византийского законодательства, во второй — Иоанн Златоуст и другие проповедники, в третьей — библейские книги ПП, л. 256—269, Притчи, Премудрости Сирахова (гл. XII—XXXVIII). Сб. подробно описан Горским и Невоструевым (Описание, № 320).

11. ГИМ, Чудовское собр., № 200 (далее: Чуд. 200). Сб. XVI в. Содержание: Апокалипсис, Притчи, Екклесиаст, ПП, л. 149—156 об., Премудрости Сирахова. Текст ПП очень близок к Син. 251 с индивидуальными грубыми ошибками.

12. ГИМ, собр. Барсова, № 12 (далее: Барс. 12). Сб. 1566 г. из Соловецкого монастыря. Содержание: Притчи, Премудрости Соломоновы, Екклесиаст, ПП, л. 111—123, Премудрости Сирахова, Менандр.

13. ГБЛ, собр. Ундольского, ф. 310, № 1121 (далее: Унд. 1121). Сб. XV в. Содержание: Притчи, ПП, л. 62—70, Екклесиаст, Премудрости Сирахова.

14. ГБЛ, Волоколамское собр., ф. 113, № 13. Сб. XVI в. Содержание: ПП с толкованиями Филона Карпафийского, л. 1—76 об., ПП, л. 77—84 об., Притчи, Екклесиаст, Менандр, Премудрости Сирахова, Василия, царя греческого, главизны наказательныя к сыну. Текст ПП близок к Унд. 1121.

15. ГБЛ, Волоколамское собр., ф. 113, № 14. Сб. XVI—XVII вв. Содержание: ПП с толкованиями Филона Карпафийского, л. 1—114 об., ПП, л. 115—126 об., Притчи, Екклесиаст, Менандр, Премудрости Сирахова. Сб. представляет собою копию предыдущего.

16. ГБЛ, Волоколамское собр., ф. 113, № 605 (далее: Волок. 605). Сб. XVI в. Содержание: Житие Иоанна Златоуста, Житие Афанасия Александрийского, ПП, л. 202—204, Притчи, Екклесиаст, Премудрости Сирахова, Иов.

17. ГБЛ, Троицкое собр., ф. 304, № 730 (далее: Троицк. 730). Паляя с прибавлениями, XVI в. Среди прибавлений помещены библейские книги: ПП, л. 111—117, Премудрости Сирахова, Менандр, Притчи, ПП с толкованиями Филона Карпафийского, л. 254—329, Екклесиаст.

18. ГБЛ, Троицкое собр., ф. 304, № 773 (далее: Троицк. 773). Сб. XVI в. Содержание: Житие Феодора Едесского, Главы добродетельные Феодора Едесского, История о взятии Царьграда турками, ПП, Притчи. ПП помещена вперемешку с Притчами и занимает л. 254—258 об., 279—282 об. В орфографии присутствуют западнорусские черты: *излези, на селе, где, жывеши, въ оружы, стахти, въ крынѣхъ*.

19—20. ГБЛ, ф. 205 (ОИДР), 189. Сб. конца XV в., 476 л. Скоропись разных почерков. Содержание: ПП, л. 1—5 об., ПП, л. 5 об.—7, Притчи, Менандр, Премудрости Сирахова, далее — повести, слова, поучения.¹⁹ Лл. 1 и 2 сильно попорчены, так что в первом тексте ПП от I, 1 до III, 7 целый ряд лакун. Второй текст ПП представлен также не полностью и в нарушенном порядке: VIII, 7 (конец стиха) — VIII, 14, V, 16—VIII, 7 (начало стиха). Тексты списаны с разных оригиналов, так что содержат иногда существенные различия; написаны очень небрежно со значитель-

¹⁸ Подробное описание см.: А. В. Горский, К. И. Невоструев. Описание славянских рукописей московской синодальной библиотеки, т. 1. М., 1855, № 17.

¹⁹ Описание см.: П. Строев. Библиотека имп. Общества истории и древностей российских. М., 1845, с. 65 и след.

ными искажениями отдельных чтений. Не исключено псковское происхождение сборника.²⁰ (далее: ОИДР 1, ОИДР 2).

21. БАН, Архангельское собр., № 3 (далее: Арх. 3). Сб. XVI в. Содержание: Притчи, Екклесиаст, III, л. 70—78 об., пророки Осия, Иона, Амос, Наум, Авдей, ряд мелких статей, послание Геннадия о пришествии Христа. На текст III приходится лакуна: вследствие утери л. 71 отсутствует часть текста I, 14—II, 12. В орфографии наблюдается смещение *ѣ* и *и*: *излизите, острѣжена*.

22. БАН, 24.4.28. Сб. 1507 г., составлен в Супрасльском монастыре Матфеем Десятым из Торопца. Содержание: XVI пророков, Притчи, Премудрости Сирахова, Менандр, III, л. 144 об.—146 об., Екклесиаст, Псалтырь, Новый завет, дополнительные статьи и ветхозаветные паремии.²¹ Особенностью текста III является то, что целый ряд мест внесен в него из толкового перевода (=ГБ), что заметно в стихах I, 1, 3, 5, 9, 12; II, 3, 5, 12, 14, 15, 17; III, 1, 2, 3, 4; IV, 4, 12, 14, 15; V, 1, 2, 4; VI, 11; VII, 4. Здесь также по толковому переводу восстановлен стих II, 2, отсутствующий во всех списках четьего перевода. В дальнейшем: БК (библейские книги).

Как видно из обзора рукописей, почти обязательным окружением для текста III являются в сборниках другие Соломоновы книги — Притчи, Премудрости, Екклесиаст, а также Премудрости Сирахова. В связи с гномическим характером книги Менандра понятно ее присутствие в библейских сборниках. Вероятно, в этом окружении III также должна была восприниматься как притча аллегорического характера, как книга «премудрости». Характерной особенностью многих сборников является соседство четьего и толкового переводов III. Какого-либо систематического деления текста на главы или другие части не обнаруживается.

Текстология

Все перечисленные списки обеих редакций содержат в принципе один и тот же текст. Никаких следов последующей правки какого-либо списка или группы списков по греческому тексту не обнаруживается. В списках 5 и 22 отмечается правка по толковому переводу.

Общей особенностью всех списков является пропуск ст. II, 2, выпавшего на самом первом этапе существования четьего перевода из-за того, что два соседние стиха имеют одинаковое окончание (*homoteleuton*). Не исключено, однако, что эта лакуна могла быть уже в греческом оригинале. В списке 22 (БК) утраченный стих восстановлен по толковому переводу. Точно так же лишь в этом списке сохраняется часть ст. V, 1, утраченная всеми другими списками. Это место, однако, не могло быть восстановлено по толковому переводу, где также отсутствует. Необходимо поэтому полагать, что оно восходит к славянскому протографу русской и болгарской редакций.

Во всех списках русской редакции отмечается ряд общих чтений, отличающих русскую редакцию от среднеболгарской. Приводим эти чтения в нормализованной церковнославянской орфографии, чтения среднеболгарской редакции даются по списку ГПБ, F.I.461 (в левом столбце).

- | | |
|--------------------------|---|
| I, 3 правость възлюби та | — правости възлюбленіе въ тебѣ (в БК: правость възлюби(т) та, в Пог. 81, ОИДР 1 — лакуна) |
| I, 3 ведоша са | — привлекоша са (лакуна в Троицк. 773, Q.I.43, ОИДР 1, Унд. 1121) |

²⁰ Н. Н. Дурново. Введение в историю русского языка. М., 1969, с. 83.

²¹ См. описание: А. А. Алексеев, О. П. Лихачева. Супрасльский сборник 1507 г. — В кн.: Материалы и сообщения по фондам отдела рукописной и редкой книги Библиотеки Академии наук СССР. Л., 1978, с. 54—88.

| | |
|---|---|
| I, 6 по стаѣхъ | — по средѣ (лакуна в ОИДР 1) |
| I, 7 разоумѣши | — разоумѣи и |
| I, 12 възворитъ са | — въздоитъ са |
| I, 16 грады домовъ | — гради домови |
| II, 3 подѣ стѣнъ | — подѣ стѣнѣю |
| II, 4 оучите ма на любѣве | — оучините на ма любѣвъ |
| II, 5 въ абльцѣхъ | — во облацѣхъ |
| II, 14 въ покровѣ камени адѣ прѣдѣстѣнниа | — въ кровѣ (кровѣ, покровѣ) камениа (прѣдѣстани) (БК = ГБ) |
| II, 17 срѣнищъ | — зръщемоу (БК = ГБ) |
| III, 4 ѡхъ са за нь и не оставихъ са ѡго | — ѡхъ же за нь и обрѣтохъ ѡго |
| III, 6 праха ми | — права миротворьца |
| III, 7 сильнѣ окръсть ѡго | — окръсть ѡго сильнѣ |
| III, 10 камыкомощение | — камыкомъ лщаниа |
| IV, 3 врьвь чрьвлена оустьнѣ | — брьвь чрьвленаоустьна оустьнѣ (вОИДР 1: врьвь) |
| IV, 5 дѣва пѣтица близньца срѣнѣ ѡже | — близньца пѣтица срѣнѣ |
| IV, 12 врьтоградъ затворенъ сестро моа невѣсто | — <i>нет</i> |
| IV, 14 кротокъ | — крокосъ сахаръ |
| IV, 15 исчрѣплаща | — ислеплаща (БК = ГБ) |
| V, 1 змурнж | — землю |
| V, 6 словѣмъ ѡго дѣша моа изиде | — доуша моа изиде словѣмъ ѡго изиде |
| V, 9 заклала ны ѡси | — клалѣ ны ѡси |
| V, 11 ѡлиѣ чрьно | — чрьны |
| VI, 6 облощение | — оброщение, оброщение, блещение |
| VI, 7 ѡсть | — <i>нет слова</i> |
| VII, 2 ограждение кринѣхъ | — ограждение въ кринѣхъ |
| VIII, 5 прижи | — приложи |
| VIII, 6 крилѣ ѡъ | — крилѣ ѡа крилѣ |
| VIII, 9 дѣсѣж тисовъ | — дѣскоу дѣсовоу (БК: кедровоу) |

Некоторые чтения русской редакции предлагают лучший смысл и вернее отражают греческий оригинал, чем соответствующие чтения среднеболгарской редакции (II, 4, VII, 2, VIII, 6), другие способствуют реконструкции чтения протографа (I, 16, III, 6, IV, 14), тогда как большинство возникло в результате порчи текста в одном из ранних списков, к которому восходят остальные. Следовательно, хотя русская редакция имеет важное значение при изучении истории текста III на славянской почве, ее значение для реконструкции протографа значительно меньше, чем списков среднеболгарской редакции; это позволяет отказаться от систематического приведения разночтений из русской редакции и обращаться к ним лишь в тех случаях, где они могут оказать содействие в реконструкции протографа.

В некоторых случаях, однако, отдельные списки русской редакции отступают от того чтения, которое характеризует редакцию в целом, и разделяют чтение болгарской редакции.

| | |
|--|------------------|
| I, 10 сътворимъ ти = БК, ОИДР 1, Унд. 1121 | — сътворно(м) ти |
| II, 9 мрѣжнж = ОИДР 1 | — скважню |
| IV, 4 дѣдѣв, БК: дѣвѣ, ОИДР 1: дѣв | — <i>нет</i> |
| V, 1 врьтоградъ = ОИДР 1, Пог. 78 | — виноградъ |
| V, 5 плъни сѣтъ = ОИДР 1 | — испльнѣ |
| V, 17 отзрѣ = ОИДР 2 | — отиде |

| | |
|--|----------------|
| VI, 1 виноградъ = Пог. 78, Барс. 12 | — врьтоградъ |
| VI, 8 въсхвалать = ОИДР 1, 2 | — въсхвалиша |
| VI, 10 в животѣ = Арх. 3 | — въ житѣ |
| VI, 11 не разоумѣ дѣша мога = БК, Син. 759 | — <i>нет</i> |
| VI, 12 обрати са обрати са = ОИДР 2 | — обрати са |
| VII, 1 лица = ОИДР 2, Син. 759 | — лице |
| VII, 4 есевонь = ОИДР 2 | — осень |
| VII, 8 оба = БК, Пог. 81 | — оубо |
| VII, 13 съблюдохъ = БК, ОИДР 2 | — съложихъ |
| VIII, 3 подъ главож = БК, Син. 759 | — прѣдъ главою |
| VIII, 7 мощи = ОИДР 2, Троицк. 773 | — <i>нет</i> |
| VIII, 8 мала = ОИДР 2 | — <i>нет</i> |

Как видно, особенно характерны и систематичны совпадения с болгарской редакцией у списка ОИДР 2; список БК также имеет ряд показательных совпадений, вероятно, их было бы больше, если бы этот список не правился по толковому переводу. Различия русской и среднеболгарской редакций приходится в основном на первую половину текста, а совпадения отдельных русских списков с болгарской редакцией отмечаются почти исключительно во второй половине.

Язык четьего перевода; его происхождение

Из оригинальных и переводных произведений древнеславянской письменности с полной определенностью знакомство с четьим переводом обнаруживают Пандекты Антиоха, дошедшие в русском списке XI в. с болгарского оригинала. Здесь находятся следующие стихи из III: I, 1—3: Да лобжет ма о(т)лобзаниа оуст ѿго, ѿко бл(а)га сегда твоа паче вина, и вона мир твоих паче всѣх арамат. муро изліано има твоє. сего ради оуныа възлюбиха та и ведошаса. в слѣд тебе на воню муръ твоихъ потечем, възрадоуемса и възвеселимса о тебѣ: правость възлюби та; I, 6: възвѣсти ми ѿгоже любить дѣша мога. кѣде пасеши. кѣде лѣжиши в полуодне; I, 15: се бо ѿси добр ибо красен; II, 3: под стѣнь твож вижделѣх и стѣдох. плод бо твои сладѣкъ в грѣтани моимъ; II, 5: (=V 8) ѿко бодена есмь любовью аз; II, 7: аще въздвигнете и възставите любленъ дондеже възсощеть; II, 14: покажи ми лице свое и услышан сътвори ми глас свои, ѿко глас твои сладѣкъ и лице твоє красно; III, 1: исках ѿго възлюби дѣша мога; III, 4: ѿхъса по нь, и не оставих ѿго; VI, 7: шестьдесятъ естъ цесариць и осмьдесат женим и дѣвиць ихъже нѣсть числа; VIII, 6: крѣпка ѿко съмръть любы; VIII, 7: вода многа не можетъ оугасити любве.²²

При исключительной точности цитат из III в Пандектах, не оставляющей места сомнению в том, что славянский переводчик Пандект пользовался четьим переводом, в этих цитатах есть некоторые отступления от текста основного списка F.I, 461. Если отступления в ст. I, 15 (введение пояснительной частицы *бо*) и II, 3 (перемена 3-го лица на 2-е) связаны с самим характером цитирования, а в ст. III, 1 (*ѿго* вместо *ѿгоже*), III, 4 (*по нь* вместо *за нь*, *оставих* вместо *оставихъ са*²³), VIII, 7 (*можетъ* вместо *иматъ мощи*²⁴) могут рассматриваться как проявления спонтанно возникающей и обычной для рукописных текстов лексико-грамматической вариантности, то ряд других отступлений заслуживает большего внимания.

Ст. I, 3 *на воню мур твоих потечем* вместо *мира твоего* (так во всех списках четьего перевода) может отражать основное чтение греческого

²² См.: Амфилохий, арким. Исследование о Пандектах Антиоха XI в. М., 1880, с. 144. Чтения III см. в приложении.

²³ В списках русской редакции *обрѣтохъ* (см. выше).

²⁴ Почти во всех списках русской редакции только *иматъ*, инфинитив *мощи* опущен (см. выше).

текста εἰς ὁσμὴν μύρων σου, тогда как ед. число совпадает лишь с цитатой у Кирилла Александрийского;²⁵ впрочем, мн. число могло появиться здесь под влиянием мн. числа этой формы в предыдущем стихе. Здесь же опущение частицы повелительного наклонения *да* перед глаголами *възрадоуемса* и *възвеселимса* может быть либо случайным, либо отражать чтение греческого кодекса 106, где стоит форма будущего времени ἀγαλλισόμεθα.

Форма *цесариц* в ст. VI, 7 вместо *црцъ* должна быть признана исконной как вообще более характерная для древних текстов, она находит поддержку в списках Пог. 81 и Троицк. 773 — *ц(с)рцъ*. Можно думать, что в протографе четьего перевода во всех случаях стояло *цесарь*, а не *царь*, как читается в списках.

Наконец, три разночтения Пандект находят себе подтверждение в списках русской редакции: I, 6 *любить* вместо *вълюби* читается также в Барс. 12, аорист *люби* в Пог. 78, 81, 227, Син. 251, Троицк. 773, Унд. 1121, Арх. 3, Волок. 605; II, 5 *бодена есмь любовью азъ* вместо *азъ любовіж* читается в Пог. 78, 81, 227, Син. 251, 759, Троицк. 773, Барс. 12, Унд. 227, Волок. 605, Q I 43; VI, 7 *ихъже* вместо *имъже* читается во всех списках русской редакции. Эти три разночтения позволяют думать, что ряд особенностей русской редакции возник уже в очень раннее время на болгарской почве и был воспринят переводчиком Пандект.

Знакомство с четьим переводом обнаруживается также в слове Андрея Критского на Рождество Богородицы (ВМЧ, под 9 сент.), где приведены стихи III, 7, 9, IV, 8, 11, 12, однако ни время, ни место перевода этого слова пока неизвестны. Среди вариантов, отмеченных в цитатах из III в этом слове, заслуживает внимания форма мн. числа в ст. III, 9 *отъ древес ливановѣхъ* (ἀπό ξύλων), разделяемая и глаголической традицией (о ней см. ниже), тогда как все списки четьего перевода дают здесь ед. число *о(т) дрѣва*, что соответствует чтению Синайского и ряда других греческих кодексов. Из более поздних южнославянских авторов знакомство с переводом обнаруживает патриарх Евфимий Тырновский: в житии Параскевы у него процитированы стихи I, 3, II, 3, 6, IV, 7, 8 (см.: ВМЧ, 4—18 окт., стб. 1041, 1042, по изданию Археографической комиссии).

Древность четьего перевода, о которой свидетельствует знакомство с ним переводчика Пандект Антиоха, подтверждается некоторыми чертами в грамматике дошедших списков:

сохранением двойственного числа — ржцѣ юго растръганѣ златѣ V, 14, очи твои голабинѣ, I, 14, изидѣвѣ, въдворивѣ са VII, 11;

использованием кратких прилагательных в атрибутивной функции — крѣпостями сельными II, 7, дъскж тисовж VIII, 9, на подъстѣльнью златоу V, 15 и т. п.;

корректными формами причастий — обходящи, обрѣтши (жен. род, краткие), прѣницажщица, въсходящица (жен. род, полные), стрѣгжщеи, дръжжщеи (муж. род., мн. число) и т. п.;

сохранением старого сигматического аориста рѣхъ VII, 8, отвѣрѣхъ V, 5. V 1 *ихъ* Пог. 73, БК, *ѣхъ* ОИДР 1, в др. списках *идохъ*. Преобладают, однако, новые формы *сѣдохъ*, *обрѣтохъ*, *свѣлѣтохъ* и т. п., *обрѣтоша*, *изидоша* и т. п. Довольно архаическая форма имперфекта²⁶ 2-го лица *аще не разоумѣише* I, 7 не сохранилась в тексте, но ее уверенно можно восстановить на основе чтения *разоумѣиши* в болгарской редакции, *разоумѣи* и — в русской, греч. ἐὰν μὴ γῶς, сослагательный аорист.

²⁵ О греческих текстах, использованных в работе, см. ниже.

²⁶ См.: А. В а й а н. Руководство по старославянскому языку. М., 1952, с. 379—380; Ю. С. М а с л о в. Имперфект глаголов совершенного вида в славянских языках. — В кн.: Вопросы славянского языкознания, вып. 1. Л., 1954, с. 99—101.

Естественно, что в списках, отстоящих на полтысячелетия от времени создания текста, следы грамматической древности представлены не очень обильными и не очень выразительными случаями. Языковые новшества среднеболгарского происхождения оказываются более заметным слоем в языке списка F.I.461 (они отмечены выше при характеристике списка).

Напротив, лексические данные списка F.I.461 с учетом разночтений по спискам и редакциям дают более существенный материал. Как известно, в славистике начиная с конца прошлого века было составлено несколько более или менее обширных списков лексических пар (дублетов), из которых одна лексема признается более древней и характерной либо для апракосов и паремийника, либо для кирилло-мефодиевских переводов вообще, либо же для Охридской переводческой школы в частности, тогда как другая лексема признается более поздней и характерной соответственно либо для мефодиевских четких переводов, либо для болгарских переводов Симеоновской эпохи, либо же для Преславской переводческой школы.²⁷ Конечно, метод выделения этих лексических пар лишен полной надежности уже потому, что в принципе любое слово первых и самых древних переводов могло быть употреблено в любом более позднем переводе или оригинальном сочинении. Кроме того, размежевание этих лексических пар могло идти не по диалектному (локальному, хронологическому) основанию, а по семантическим причинам.²⁸ Вариантность может зависеть также от стилистических факторов и объясняться участием нескольких переводчиков в создании одного текста.²⁹ Ср., например, свободное уживание в одной фразе паремийника слов, относимых обычно к различным переводческим традициям: отъ оутробы възва ма ищрѣва мѣре моюе (Захарьинский парем., 1271 г., ГПБ, Q п I 13, л. 138); Исаяя LXI, 11 и тако земля растъжи цветы своа и тако въртоградъ прозабаеъ сѣмена своа (там же, л. 203 об.); Пс. LXX, 6 на тѣ оутврдихъ са отъ жтробы ищрѣва матери моеа (Синайская пс., л. 86 об.).

Вероятно, полной надежностью обладает противопоставление таких церковно-религиозных терминов, как жрътва — трѣба, иереи — чиститель, жръць, ангель — съль, ливанъ — джбрава и т. п.,³⁰ из которых первый член пары характерен для кирилло-мефодиевских переводов, хотя, конечно, может встречаться в каком угодно более позднем тексте, второй является принадлежностью некоторых переводов в Восточной Болгарии X в. Эти термины, однако, не встречаются в ПП, можно лишь отметить, что греч. Λίβανος никогда не переводится в ней словом джбрава.

Как бы то ни было, оценивая через призму этих лексических пар лексику четьего перевода, можно заметить, что в подавляющем большинстве

²⁷ См., например: V. Jagić. Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache. Berlin, 1913; V. Vondrak. Altslovenische Studien, VII. Wien, 1890; V. Oblak. Die kirchenslavische Übersetzung der Apokalypse. — Archiv für slavische Philologie, Bd XIII, 1891; И. Е. Евсеев. 1) Книга пророка Исаяи. . . ; 2) Книга пророка Даниила в древнеславянском переводе. М., 1905; А. В. Михайлов. Опыт. . . ; В. А. Погорелов. Библиотека Московской синодальной типографии. Вып. 3. Псалтыри. М., 1901; Р. Р. Нахтигаль. Несколько замечок о следах древнеславянского паремийника в хорватско-глаголической литературе. — В кн.: Древности. Труды Славянской комиссии Московского археологического общества, т. 3. М., 1902; А. М. Селищев. Старославянский язык, ч. 1. М., 1951, с. 31—32; К. Мирчев. Историческа граматика на българския език. София, 1963, с. 50; В. Конески. Ohridska književna škola. — Slovo, n 6/8, 1957.

²⁸ См.: А. С. Львов. Очерки по лексике памятников старославянской письменности. М., 1966.

²⁹ Кроме замечаний И. В. Ягича см.: M. Weingart. Le vocabulaire du vieux-slave dans ses relations avec le vocabulaire grec. — In: Studi bizantini e neoellenici, V. 5. Roma, 1939, p. 568.

³⁰ На это в свое время указывал А. И. Соболевский в статье «К истории древнейшей церковнославянской письменности. 1. Несколько наблюдений над словарным материалом». См. в кн.: А. И. Соболевский. Материалы и исследования в области славянской филологии и археологии. СПб., 1910.

случаев в нем фигурирует первый член пары, характеризующийся обыкновенно как паремийный или апракосный, мефодиевский или охридский. Ср. эти слова из четверго перевода в сопровождении более поздних вариантов: въдворити — въселити, възврати са — обрати са, врътоградъ — оградъ, выа — шиа, грасти — ити, женима — наложница (поллакида, мѣньшица), запечатѣлѣти — знаменати, искрѣнии — ближнии, коль — іако, лжгъ — джбрава, лоуна — мѣсяць, пиво — питиѣ, посылати — поустити, растжци — прозабажци, село — нива, сице — тако, стлѣпъ — сжнь, студеньць — кладазь, съблжсти — сънабѣдѣти, създати — съградити (сътворити), тоу — тамо, оужаснжти са — чоудити са, оуничжжение — похуление, чрѣво — жтроба, ѣда къгда — да не.

С другой стороны, в тексте четверго перевода встречаются слова, характерные, по указанию А. В. Михайлова, для четверго перевода кн. Бытия в отличие от паремийного перевода этой книги. Ср.: виноградъ — лоза, възвѣстити — повѣдати, възставити — възбудити, клѣтъ — ложница, одръ — ложе (κλίνη), поразити — побити, посрѣдѣ — между, стопа — плесна.

Наконец, в ряде случаев в четвером переводе отмечается лексема, характерная, согласно И. Е. Евсееву, для толковых переводов Симеоновской эпохи в отличие от более ранних кирилло-мефодиевских переводов: камыкъ — каменіе, мьчъ — оржжикъ (ὀρρφαία), пѣтищъ — пѣтеньць, раи — врътоградъ (παράδεισος). Ср. также слова *излѣсти*, *хытрѣць*, обычно рассматриваемые как принадлежность текстов, переведенных в Болгарии X в.

Таким образом, как всякий древний текст, III имеет сложный и смешанный по своему происхождению лексический состав. Характерно, однако, что поздние «болгарские» варианты оказываются в меньшинстве. Из них к тому же едва ли заслуживают внимания те варианты, которые отличаются от более ранних своим морфологическим составом, поскольку морфология в большей степени подвергается воздействию со стороны переписчиков;³¹ для слова *мьчъ* более вероятным соответствием можно признать слово *μάχηρα* из текста Симмаха, а не *ὀρρφαία*, как в основном греческом тексте; слово *излѣсти* функционирует рядом со словами *изити*, *градсти*, при этом словообразовательное гнездо основы *ити* своей уплотнительностью намного превосходит единичные употребление слов *излѣсти*, *градсти*.³²

Другой лексический круг, могущий служить характеристикой языка четверго перевода, это непереуведенные грецизмы, наличие которых обыкновенно придает большое значение, поскольку в болгарских переводах X в. они, как правило, заменялись славянскими соответствиями. Ср.: кедръ, тисіе — смрѣчь, кринъ — цвѣтъ, мурѣ — благовонная масть, порьфира — багряница; первое слово из этих пар употреблено в четвером переводе. Ср. также названия благовоний и экзотических растений — ароматъ,³³ алотъ, крокъсъ,³⁴ кннамонъ, ливанъ, нардь, смурна, стактъ, финикъ. Из этого круга слов оказались переведены лишь *κάλυκος* — *трьсть*, *κόπρος*, *κόπρισμος* — *цвѣтъ*, а также *ροά* (ροία) — *шипъкъ*. В мефодиевском переводе кн. Иоила I, 12 *ροά* переведено *кисличше*,³⁵ это же слово сохранено в глаголических текстах.³⁶ Может быть, следует считать слово *шипъкъ* особенностью более поздних болгарских переводов? Впрочем, оба слова имеют общеславянское происхождение и бытование.

Если слова, относимые к первоначальному кругу славянских переводных текстов, проявляются в четвером переводе III довольно заметной мас-

³¹ См.: А. И. Соболевский. Материалы и исследования. . . , с. 118—119.

³² В рецензии на изданное И. Вайсом евангелие от Марка С. Кульбакн указал, что в языке Кирилла и Мефодия были слова *вънити* и *вълѣсти*, имевшие между собой семантические различия. См.: Лужнословенски филолог, кн. XVI, 1937. с. 216.

³³ В ст. VIII, 14 слово употреблено с глоссой *вои*.

³⁴ В ст. IV, 14 в русской редакции к этому слову глосса *сагаръ*.

³⁵ И. Е. Евсеев. Книга пророка Даниила. . . , с. 23.

³⁶ Slovník jazyka staroslověnského Praha, 1966, s. v.

сой, что при незначительном объеме памятника придает им значение довольно веского аргумента, то присутствие в тексте редких и специальных слов еще очевиднее доказывает древность перевода.

Так, слова *окъньце* в соответствии с греч. *θύρίς* «дверца» и *κλῆτῆ* — *τραπεζῆ* «комната» А. И. Соболевский относил к устойчивым лексическим моравизмам, тогда как *стропъ* «крыша» — к кирилло-мефодиевским словам.³⁷ А. В. Михайлов указал в свою очередь, что *окъньце* характерно и для древнейших паремийных текстов, а также сделал ценные добавления к распространению слова *стропъ*.³⁸

Параллель к слову *пжпкъкъ* *ὄλονθος* «почка» дает лишь Апокалипсис VI, 13 в форме *пжпъ*; этот древний вариант заменен в глаголических текстах словом *дебелъка*.³⁹

Для редкого глагола в ст. II, 13 *смокъвъница* *издѣ* (ἐξήνεγκεν) *пжпкъкы* своя единственную параллель находим в Пс. XVIII, 32: *и годѣ боудеть богу паче тельца юна рогы издѣжита* (ἐκφέρουσα) *и пазнегти* (Синайская пс.).⁴⁰ В болгарском переводе X в. псалтыри с толкованиями Феодорита Киррского стоит *рогы издѣважита*, в толковании к этому стиху форма *издѣжита* отвечает греч. *προβαλλόμενον*.⁴¹

В ст. II, 14 отмечено также очень редкое слово: *въ покровѣ каменѣ адѣ прѣдѣстѣниша* — ἐν σκέπῃ τῆς πέτρας ἔχόμενα τοῦ προτεγνίσματος, причем в русской редакции в этом месте стоит предлог *близъ*. Ср. в Пс. XCIII, 15 дондеже правѣда обратитъ сѣ на сждѣ и тдѣ еѣ (ἐχόμενοι αὐτῆς) вѣси прави срьдѣцѣмъ (Синайская пс.); Пс. LXVII, 26 вариша князи тдѣ (ἐχόμενα) пожшихъ.⁴² В болгарском переводе *ѣдѣ* меняется на *запѣтъ* (Пс. LXVII, 26), *близъ* (Пс. XCIII, 16).⁴³ Слово *ѣдѣ* известно также мефодиевскому переводу кн. Даниила X, 4 с греческим соответствием *ἐχόμενα*, в толковом переводе — *близъ*.⁴⁴ Формы *ѣдѣчѣдинъ*, *ѣдѣчѣдыни* известны паремийнику (см. в «Лексиконе» Миклошича) с заменой в русских списках паремийника на *домочадъць*, *домочадища*.⁴⁵

В двух последних случаях особенно важно отметить два обстоятельства: во-первых, совпадение словоупотребления именно с Псалтырью, принадлежащей к самым первым кирилло-мефодиевским переводам, во-вторых, тождество переводческой манеры, когда одному и тому же слову греческого оригинала отвечает одно и то же слово славянского перевода. Немаловажным свидетельством тождественности переводческих приемов четвертого перевода III и древнейших славянских текстов является передача греч. *γέννημα* через слав. *жито* (VI, 10). Хотя слово *жито* сохранено лишь в русской редакции перевода, а южнославянские списки дают здесь слово *животъ*, именно *жито* нужно считать исконным, поскольку соответствие *γέννημα* — *жито* хорошо засвидетельствовано текстами Псалтыри, Апостола, паремийника (см. Slovník), тогда как передача *γέννημα* через *животъ* не засвидетельствована и даже семантически не мотивирована. Можно обратить также внимание на большое сходство в словоупотреблении четвертого перевода и псалма LIV (см. по Синайской псалтыри), возникающее отчасти по сходству содержания.

³⁷ А. И. Соболевский. 1) Церковнославянские тексты моравского происхождения, с. 15, 21, 45, 57; 2) Жития святых в древнем переводе на церковнославянский с латинского языка. СПб., 1904, с. 18.

³⁸ А. В. Михайлов. Опыт..., с. CCCII, 227—228.

³⁹ V. O b l a k. Die kirchenslavische Übersetzung, S. 355.

⁴⁰ Синайская псалтырь. Глаголический памятник XI века. Пр., 1922. Slovník определяет основу неверно: издѣти, ср. дѣти, надѣти, вдѣти и т. д.

⁴¹ В. А. Погорелов. Словарь к толкованиям Феодорита Киррского на Псалтырь в древнеболгарском переводе. Варшава, 1910, с. 78.

⁴² В Синайской пс. лагуна; так в Болонской и Погодиской толковых псалтырях. См.: V. J a g i ć. Psalterium bononiense. Vindobonae, 1907.

⁴³ См.: В. А. Погорелов. 1) Чудовская псалтырь XI в. СПб., 1910; 2) Словарь к толкованиям..., с. 11.

⁴⁴ И. Е. Евсеев. Книга пророка Даниила..., с. XVIII.

⁴⁵ А. В. Михайлов. Опыт..., с. 394.

Наконец, из области лексической семантики обращает на себя внимание перевод греч. *άρμα* «колесница» словом *оружие*: I, 8 конемъ моимъ въ оржжи фараони въподобихъ та; VI, 11 положилъ ма оржжие аминадавъ. Аналогичное соответствие можно встретить в некоторых списках Псалтыри, кн. Исаяи, Царств (см. «Материалы» Срезневского, *Slovník*). А. И. Соболевский объяснил такой перевод тем, что переводчик, зная латинский язык, смешивал латинские и греческие слова: лат. *arma*, заимствованное из греческого, значит как раз «оружие».⁴⁶ Между тем нет необходимости предполагать тут непосредственное влияние латыни, поскольку в византийский период лат. *arma* вместе с переводами военных сочинений вернулось в греческий язык, и на этот раз греч. *άρμα* значило именно «оружие». Такой перевод можно ожидать от лица, знакомого с военно-административными сочинениями византийского периода. Нужно сказать также, что в обоих случаях перевод *arma* — *оружие* кажется вполне обоснованным. Если иметь в виду, что в ст. I, 8 под выражением *конемъ моимъ* имеется в виду кавалерия,⁴⁷ то слово *оружие* тем самым приобретает расширительное значение «вооруженные силы», что более уместно, чем образ кавалерии, впряженной в колесницу. В ст. VI, 11 греческий текст содержит дословный перевод древнееврейского оригинала с конструкцией двойного винительного падежа: *ἔθετο με ἄρματα* (*ʾArma-vaḏāḇ*). Едва ли можно предпочесть перевод «положил мя колесницу». Ср. также сходство словоупотребления в кн. Исаяи, XLIX, 2 по Захарьинскому паремийнику: и положи оуста мога яко оружие (*μάχηρα*) остро. . . и положи ма яко стрѣлоу (*βέλος*) избъраноу (ГПБ, Q п I 13, л. 138). В толковом переводе этой книги вместо *оружие* стоит *мечь* (ГБ, л. 501 об.). Легко допустить, что паремийный текст в какой-то мере учитывался переводчиком III. В Слове Иоанна Златоуста о горлице и церкви стих из Исаяи стоит еще ближе к чтению III: положи ма яко оружие избранное (ВМЧ, под 13 нояб., стб. 1745).

Таким образом, на основании рассмотренного в этом разделе материала можно высказать следующее заключение о времени возникновения четьего перевода: если цитаты в Пандектах Антиоха указывают на то, что этот перевод существовал уже в X в. и грамматическая корректность текста со следами некоторых архаизмов согласуется с этим указанием, то лексические его особенности не позволяют связывать его с какой-либо из более поздних болгарских переводческих школ,⁴⁸ напротив, наличие непереведенных грецизмов и слов, известных псалтыри, позволяет сблизить четый перевод III с кирилло-мефодиевскими переводами.

Особенности переводческой техники

Естественно, что четый перевод исключительно близко следует за своим греческим оригиналом, давая почти на всем протяжении удобопонятный и местами превосходный перевод. Эта удобопонятность при близости к оригиналу позволяет говорить о высоком достоинстве перевода.

Впрочем, не совсем удачным кажется перевод V, 17 отзрѣ — *ἀπέθλεψεν*, где ожидается значение «ускользнул, скрылся из виду». Трудности для

⁴⁶ А. И. Соболевский. Церковнославянские тексты. . . , с. 15. В это же время из латыни в греческий вошли также слова *ἀρμαρίον* < *armarium*, *ἀρμάτος* < *armatus*, *ἀρμελαύσιον* < *armelausia*. См.: E. A. Soper *h o c l e s. Greek lexicon of the Roman and Byzantine period (from BC 146 to AD 1400)*. Boston, 1870, p. 248—249. Эти материалы любезно указаны Н. Н. Казанским.

⁴⁷ П. Юнгеров. Книги Екклесиаст и Песнь песней в русском переводе с греческого текста LXX. Казань, 1916, с. 53.

⁴⁸ В оценке языковых особенностей болгарских переводческих школ мы принимаем мнение И. Голубова, показавшего, что между Преславской и Охридской школами не было существенного различия ни в лексике, ни в словоупотреблении. См.: И. Гольцов. Климент Охридски и ранните школи на стария български книжовен език. — Български език, 1966, № 5, с. 349—456, особо с. 451.

перевода представило слово *ἀκρόδρον* «плодовое дерево», трижды встречающееся в оригинале: IV, 3 *πλοῦθ' δρῦν*, V, 1 *πλοῦθ' κραιβάτων* — *χαρπός ἀκρόδρον*, VII, 13 *κραιβάτων* — *ἀκρόδρον*.⁴⁹ Если первый случай семантически точен, то в двух других калькирование греческого оригинала лишь затемняет смысл выражения.⁵⁰ Можно думать, что в первом случае отразилась редакторская правка, не перенесенная во второй и третий случаи. Ср., однако, примеры удачного морфологического калькирования: камыкомощение — *λίθωστρον*, прѣдѣстѣние — *προτείχισμα*.

В ст. III, 6 немотивированным представляется перевод греч. *στελέχη* (ед. *τὸ στελέχος*) словом *стѣльнѣ*, тогда как обычным переводом в этом случае является *стѣблище* (*стѣбло*, *стѣбль*). Можно, однако, думать, что именно форма *стѣблище* первоначально находилась в этом месте, ср. у Константина Кост. *стѣбло дыма*, в Острожской библии 1580 г. *стебло дымитса* (о связи этих текстов с четырьмя переводами см. ниже), ср. также в цитатах: *стебель дыма* (Слово на Рождество Богородицы инока Григория, ВМЧ, 1—14 сент., стб. 416), *стеблие дыма* (Слово Евфимия [Тырновского?] на Введение во храм Богородицы, ВМЧ, 21 нояб., стб. 3017). Ср., наконец, ст. III, 10, где слову *стѣльнѣ* отвечает греч. *στέλους*.

Перевод в ст. V, 15 греч. *βάσις* «база колонны» словом *подѣстѣльнѣ* показывает осведомленность переводчика в архитектуре, ср. в ГБ *степень* — вполне формальный перевод.

Гораздо больше для оценки перевода дает рассмотрение отступлений славянского текста от греческого оригинала. Впрочем, в ряде случаев можно и даже необходимо предполагать существование другого греческого текста, чем тот, который доступен теперь нам, так что в таких случаях речь идет о мнимых отступлениях (см. ниже). Все другие случаи отступлений можно поделить на две группы: 1) отступления, вызванные требованиями (давлением) славянской языковой системы; 2) отступления, вызванные стремлением к созданию выразительного (художественно выразительного) текста. Провести и обосновать четкую границу между этими двумя группами, кажется, невозможно: с одной стороны, соблюдение требований лингвистической системы есть одно из условий художественной выразительности (условие это, конечно, может быть нарушаемо, но лишь при наличии специального задания), с другой стороны, художественно выразительный контекст с достаточной полнотой вскрывает отношения внутри лингвистической системы. Таким образом, точнее оказывается говорить не о двух группах отступлений, а о двух причинах, вызывающих отступления: о давлении системы и экспрессивной установке. Но в каждом таком случае остается также возможность игнорировать как давление лингвистической системы, так тем более художественные задачи, предпочитая тому и другому буквальную точность. Именно на фоне такой возможности случаи отступления от оригинала можно рассматривать как проявление сознательного творчества; в ряде случаев иллюстрировать буквальный перевод можно примерами из толкового и других переводов III.

Прежде всего нужно сказать о свободе в передаче грамматической структуры оригинала, которая проявляется следующим образом.

1. Употребление двойственного числа при отсутствии его в греческом тексте; это явление вполне регулярно в большинстве древнеславянских переводов.

2. В большинстве случаев родительный принадлежности греческого текста передается прилагательным славянского текста. Ср.: II, 1 *цвѣтъ*

⁴⁹ Форма *κραιβάτων* сохранена лишь списком Q I 43.

⁵⁰ Понятно, что греческое слово могло вызывать затруднения у переводчика; оно известно Платону, Аристотелю, встречается в Тов., I, 7, 1 Маккав., XI, 34. См.: И. Корсуны и др. Перевод LXX. Его значение в истории греческого языка и словесности. Сергиев Посад, 1897, с. 498.

польский — *ἀνθος τοῦ πεδίου*, кринь оудольный — *κρίνον τῶν κοιλάδων*, IV, 2 стада острижена — *ἀγέλαι τῶν κεκαρμένων*, аналогично в ст. II, 7, III, 5, IV, 1, 13, VI, 4, VII, 3, VIII, 14. Особенно интересно при этом упоминание притяжательных прилагательных: IV, 1 стада козига — *ἀγέλαι τῶν αἰγῶν*, VII, 3 близница срънига — *δίδομοι δορκάδος*, VIII, 14 пѣтиць альнии — *πεβρός τῶν ἐλάφων*. Учитывая эту особенность перевода в случаях разночтений, искомым нужно признавать чтение с атрибутивным прилагательным, так, в ст. III, 7 болгарская редакция дает *одръ соломоновъ* — *ἡ κλίνη τοῦ Σαλωμων*, тогда как ряд списков русской редакции предлагают варианты *соломонъ*, *соломонъ*, которые и должны быть признаны первичными.

3. Вслед за древнееврейским оригиналом греческий текст содержит целый ряд предложений с опущенной связкой настоящего времени. Поэтому нужно отметить те случаи, где в противоречие с известным нам греческим текстом славянский перевод употребляет связку, см. ст. III, 6, V, 5, VI, 9, VIII, 5. Особо следует отметить введение причастия, выполняющего роль связки в ст. VII, 9 *довольнъ бываѣ устнама моима* — *ἰκανούμενος χεῖλεσι μου*.

4. В соответствии с преобладанием в славянских языках активного глагольного оборота имеются случаи передачи греческого медиопассива активом: V, 3 *сѣвлѣкохъ ризу моѣ* — *ἐξεδούαμην τὸν χιτῶνα μου*, ср.: *сѣвлѣкохъ са съ ризы моѣга ГБ*. В ст. VII, 2 греч. пассивное причастие заменено личной формой возвратного залога: *чаша истрѣгана не лиши са пива* — *μὴ ὑστερούμενος*, ср.: *нелишаѣма ГБ*; в ст. VIII, 5 на месте пассивного причастия выступает активное с частицей *са*: *вѣсланаѣши са* — *ἐπιστηρίζομένη*. Не ясно, какие причины заставили переводчика изменить в ст. V, 5 субъектно-объектные отношения оригинала: *отъ ржоку моюю змврна искапа* — *χεῖρες μου ἔσταξαν σφόδρα*. Ср. в паремийном переводе кн. Судей VI, 38 *искапа роса отъ роуна (Slovník, s. v. *искапати*)* — *ἀπερρώη ἡ δρόσος ἐκ τοῦ πόρου*. Однако в ст. IV, 11, V, 13 глагол *искапати* употреблен как переходный.

5. В славянском тексте не употребляется аорист 2 л. ед. ч., он регулярно заменяется перфектом, ст. IV, 9, V, 9, VII, 7. Действительно, форма аориста 2 л. ед. ч. является двусмысленной, так как она омонимична аористу 3 л. и, что более важно, повелительному наклонению 2 л. ед. ч. глаголов с тематическим гласным *-и-*. Это явление типично для древнего перевода Евангелия и Псалтыри,⁵¹ в толковом переводе такая замена не происходит.

6. Предложно-падежное сочетание греческого текста *ἐν* + дат. падеж регулярно переводится творительным беспредложным: II, 7, *силами и крѣпостями* — *ἐν δυνάμει καὶ ἐν ἰσχύεσι*, ср.: *въ силах и крѣпостехъ ГБ*. Аналогично в ст. V, 6, 8, VII, 9, VIII, 4. Ср., однако: IV, 9, *единожъ въ законѣ* — *ἐν μιᾷ ἐν θέρατι*. Здесь и соблюдение этого принципа в первой половине выражения, и отступление от него во второй оказываются более или менее неудачны; впрочем, это довольно темное место в греческом оригинале. В ст. VIII, 10 для передачи такой же предложно-падежной формы также используется предложно-падежное сочетание: *прѣдъ очима* — *ἐν ὀφθαλμοῖς*, ср.: *въ очию ГБ*. Во всех названных случаях на месте сочетания *ἐν* + дат. падеж в толковом переводе находим *въ* + мест. падеж. Четый перевод, таким образом, демонстрирует разные степени свободы в отношении этого сочетания.

7. В переводе довольно умело применяются некоторые возможности славянского словообразования, так, в ст. II, 9, 17 слово *альнищъ* переводит греч. *πεβρός ἐλάφων* «детеныш оленей». Ср. также *срънищъ* — *δορκω*.

⁵¹ См.: И. К. Бунина. Система времен старославянского глагола. М., 1959, с. 41 и след. Здесь, в частности, названы наблюдения В. А. Ногорелова, Ст. Словьского.

8. Едва ли стоило бы распространяться о такой черте славянской грамматики, как префиксальная перфективация,⁵² однако в связи с тем, что по спискам как варианты встречаются приставочные и бесприставочные глаголы (например, в ст. I, 3 *възлюбѣ, любѣ*, см. выше), следует указать, что появление приставочного аориста в славянском на месте бесприставочного аориста в греческом происходит довольно регулярно. Ср.: *възлюбѣ* I, 3, 6, III, 1, 3, 4 *ἠγάπησεν*, *възлюбиша* I, 2 *ἠγάπησαν*, *съхранихъ* I, 5 *ἐφύλαξα*, *въподобихъ* I, 6 *ὡμοίωσα*, *украсиша* сА I, 9, VII, 1 *ὠραιώθησαν*, *оукраси* сА VII, 6 *ὠραιώθης*, *заклахъ* II, 7, III, 5, V, 8, 9, VIII 8 *ᾠκισα*, *сътвори* III, 9, 10 *ἐποίησεν*, *оудобриша* сА IV, 10 *ἐκαλλιώθησαν*, *оуслади* сА VII, 6 *ἠδύνης*. Имеются, впрочем, немногие отступления, вероятно, связанные с семантикой славянского глагола: *искахъ* III, 1, V, 6 *ἐζήτησα*, *звахъ* III, 1, V, 6 *ἐκάλεισα*, *ѣхъ* сА III, 1 *ἐκράτησα*.

В лексико-семантической сфере свободный перевод не имеет регулярных проявлений и может быть продемонстрирован путем разбора отдельных мест.

Ст. I, 5 *приставиша* МА *хранилицѣ* — *ἐθεντό με φυλάκισσαν*, VI, 11 *положи* МА *оружіе* — *ἔθετό με ἄρματα*, VIII, 6 *положи* МА *ѣко печать* — *ἔθεξ με ὡς σφραγίδα*. Как видно, глагол *τίθημι* может переводиться различно в согласии с закономерностями сочетаемости слов в славянском языке.⁵³ В ГБ во всех случаях стоит *положити*.

Ст. IV, 7 и порока нѣсть на тебѣ — *καὶ ῥῶμος οὐκ ἔστιν ἐν σοί*, ср. въ тебѣ ГБ. Слав. *порокъ* означает *внешний изъян, зримое отступление от нормы*, ср. в Ипатьевской летописи под 6733 г.: от главы и до ногоу его не бѣ на немъ порока (цитируется по «Материалам» Срезневского). Это значение особенно уместно в III, где описываются достоинства невесты; отступление от буквального перевода предложно-падежного сочетания опирается на эту семантику и сохраняет образный строй всего произведения. В христианском понимании это место является пророчеством о непорочном зачатии.⁵⁴ Осмысление «непорочного» зачатия как «безгреховного», вероятно, вторично и связано с регулярным семантическим переходом «внешний изъян» > «внутренний изъян», ср. переносное значение таких слов, как *грязь, мрак* и т. п., причем в идеологически насыщенном контексте вторичное значение естественно стремится к тому, чтобы вытеснить первичное, что грозит разрушением поэтической ткани произведения.

Ст. VI, 4 *очи*... *възбыстрите* МА — *ὀφθαλμοὶ ἀνεπτέρωσάν με*, ср.: *въскрылиша* ГБ. В четьем переводе, таким образом, отражено знакомство с переносным значением глагола *ἀναπτέρω*. Именно с этим значением «возбудить, воспламенить» глагол *възбыстрити* употреблен в «Беседах» Григория Двоеслова (см. Slovník, в «Материалах» Срезневского даны сходные по употреблению выписки из болгарских текстов X в.).

Ст. V, 7 *оубъдащеи* въ градѣ — *οὐ κηλοῦντες ἐν τῇ πόλει*, ср. в ГБ *буквальный перевод причастия* *окужающеи оградѣ*.

Ст. IV, 2 *яловы* нѣсть — *ἀτεχνούσα οὐκ ἔστιν*, ср.: *бещадьства* нѣсть ГБ. Данное выражение относится к овце, так что четий перевод при своей свободе гораздо точнее. В Вульгате *sterilis*. Аналогично в ст. VI, 5.

Ст. IV, 9 *оузавила* неси срьдце наше — *ἐκαρδίωσας ἡμᾶς*, ср.: *усрьдна* МА *сътвори* ГБ. Оба перевода передают греческий глагол глагольно-именным сочетанием, однако в ГБ игнорируется сложившаяся семантика прилагательного *усрьдъный* «ревностный, старательный» (см. в «Материалах» Срезневского), четий перевод в стремлении точно выразить смысл под-

⁵² См.: A. D o s t á l. Studie o vidovém systému v staroslověštine. Praha, 1954, s. 251.

⁵³ См. описание аналогичного явления в древнеславянском Евангелии: Е. М. В е р е щ а г и н. Из истории возникновения первого литературного языка славян. Переводческая техника Кирилла и Мефодия. Изд. МГУ, 1971, гл. 3.

⁵⁴ Толковая Библия или Комментарий на все книги св. Писания Ветхого и Нового завета, т. 5. СПб., 1908, с. 64 (коммент. А. Глаголева).

линика отходит довольно далеко от буквы. Ср. также *осердѣчи* в древнерусском переводе с древнееврейского оригинала, *въсрьдѣчила юси настъ* Конст. Кост. В Вульгате *vulnerasti cor meum*. Даже если в двух последних случаях выбор переводчика чьего перевода определялся чтением Вульгаты, утверждение об относительно свободной передаче им своего греческого оригинала сохраняет полную силу.

Из первых переводческих школ, как кажется, только кирилло-мефодиевская позволяла себе известную свободу в отношении оригинала, в последующие десятилетия в условиях развития еретических вероучений переводчики уже не рисковали удаляться от буквы оригинала.⁵⁵ Возможно, что переход от свободы первых переводов священных текстов к буквализму последующих имеет универсальный характер, по крайней мере это имело место при возникновении Септуагинты.⁵⁶ Кажущаяся буквальность переводов Евангелия является, очевидно, результатом позднейших справ; так думают Ф. Гривец, К. Горалек и др.⁵⁷ К. Горалек, однако, полагает, что к буквальности перевода стремился уже Мефодий, чтобы избежать нареканий в ереси от латин и немцев. Если это и могло быть так, скажем, при дополнении евангелия-апракоса до тетра, то вряд ли это положение следует распространять и на III, не входившую в богослужение. К тому же следует еще раз подчеркнуть, что свобода чьего перевода сочетается с полной точностью в передаче оригинала.

Греческая основа чьего перевода III

Греческий текст III, как он представлен в авторитетном издании А. Ральфа,⁵⁸ с достаточной полнотой объясняет текст славянского перевода. Отступления от него, однако, есть; для их оценки было использовано издание Септуагинты Холмса-Парсонза,⁵⁹ основанное на несколько реконструированном тексте Ватиканского кодекса IV в. по Сикстинскому изданию 1707—1720 гг.⁶⁰ и содержащее в критическом аппарате в объеме III извлечения из 23 списков V—XV вв., цитаты из III у отцов церкви и текстовые особенности Альдинского (1518) и Комплютенского (1514—1517) изданий греческой Библии.

Отходя от основного текста по изданию А. Ральфа, славянский четий перевод имеет 15 случаев совпадения с чтениями кодекса 252 из аппарата Холмса-Парсонза; 13 — с Александрийским кодексом V в.; 12 — с кодексами 23, 106; 9 — с кодексами 161, 248; 8 — с кодексами 155, 296, 300; 7 — с кодексом 254; 6 — с кодексами 147, 157 и Комплютенской библией; 5 — с Синайским кодексом IV в. (в аппарате издания А. Ральфа) и кодексами 159, 253 и т. д.

Кодекс 252 представляет собою сборник X в., содержащий книги Иова, Притчей, Екклесиаст, III; кодекс 23 — полная Библия VIII в.; кодекс 106 — Библия XIV в.; кодекс 161 — сборник XIV в. из грузинского монастыря на Афоне, содержит книги Притчей, Иова, Екклесиаст, III; кодекс 248 — сб. XIII в., содержит книги Притчей, Екклесиаст, III,

⁵⁵ Д. И в а н о в а - М и р ч е в а. К вопросу о характере болгарских переводческих школ от IX—X до XIV века. — Старобългаристика, 1977, № 1, с. 37—39.

⁵⁶ P. de Lagarde. Anmerkungen zur griechischen Übersetzung der Proverbien. Leipzig, 1863, S. 3.

⁵⁷ F. Grivec. O svobodnih prevodih v staroslovenskih evangelijih. — Slavica, r. XXV, 1956; K. Horálek. K překladačské činnosti Metodejove. — Ibid. K. Горалек приводит аналогичные высказывания И. Вайса, А. Вайана.

⁵⁸ Septuaginta. Id est Vetus Testamentum graece juxta LXX interpretes edidit A. Rahlfs. Stuttgart, 1965. Сокращенно — LXX.

⁵⁹ Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus ed. R. Holmes et J. Parsons. T. I—V, Oxonii, 1798—1827.

⁶⁰ H. B. Swete. The Old Testament in Greek according to LXX. V. 1. Cambridge, 1895, p. IX; И. Е. Евсеев [Ред. на кн.: Н. Л. Туницкий. Книги XII малых пророков]. — ИОРЯС, т. XXIII, 1921, кн. 2, с. 285.

Иова, Премудростей Сирахова, Ездры, Есфирь, Товит, Иудифь; кодекс 155 — сб. XI в., содержит кн. Екклесиаст, III, Премудростей Сирахова; кодекс 296 — сб. XI в., содержит кн. Иова, Притчей, Екклесиаст, III, Премудростей Сирахова; кодекс 300 — рукопись XI в., содержит катены (свод толкований) на III; кодекс 254 — сб. X в., содержит кн. Иова, Притчей, Екклесиаст, III, Премудростей Соломоновых, Премудростей Сирахова и т. д.⁶¹ Таким образом, большинство кодексов, которым следует славянский перевод, представляют собою сборники приблизительно такого же содержания, как те, в которые входит славянский текст III.

Известные издания текста Септуагинты не объясняют, однако, всех без исключения чтений славянского перевода. Из рукописного греческого материала нам оказались доступны три рукописи Государственного Исторического музея: Греч. 30, XIV—XV вв., содержит Ветхий завет за исключением Псалтыри и пророков; Греч. 354, XII в., содержит пророков, все Соломоновы книги, Премудрости Сирахова, Есфирь, Иудифь, Товит, Маккавейские; Греч. 147, XIII—XIV вв., содержит катены на Иова, Притчи, Екклесиаст с толкованиями, III с толкованиями, Премудрости Соломоновы, Премудрости Сирахова. Если первые две рукописи в объеме III не дают ничего своеобразного рядом с известными изданиями, то последняя содержит довольно большое число индивидуальных чтений, из которых два объясняют два места славянского перевода, не получившие объяснения по печатным изданиям: ст. I, 7, на селѣхъ стадъ своихъ = ἐπὶ σκηνώματι τῶν ποιμνίων σου Греч. 147, ἐπὶ σκηνώματι τῶν ποιμένων σου LXX «на селах пастухов твоих»; ст. II, 9 се стоитъ = ἰδοὺ (αὐτός) ἵσταται Греч. 147, ἕστηκεν LXX «стоял».

Еще одним источником греческого текста III оказываются другие, помимо Септуагинты, переводы Ветхого завета на греческий язык, а именно Акилы, Симмаха, Феодотиона, а также «пятый» и «шестой», по обозначению Оригена, — все эти переводы сохранены в гекзаплах Оригена.⁶² Так, в ст. I, 6 прич. обходдачи соответствует, вероятно, тексту Симмаха ῥεμβομένη от ῥεμβομαι «скитаться», а не περιβαλλομένη LXX, довольно неясного содержания; III, 6 отъ всего праха стоит ближе к чтению «других», по Оригену, переводов ἀπὸ πάντος χυός, тогда как в LXX мн. ч. ἀπὸ πάντων κοινόρωτων; слово мьчь в ст. III, 8 соответствует, видимо, μάχαιρα, как у Акилы, а не ῥομφαία LXX «копье, оружие»; ст. VII, 8 им҃҃са за вѣтви ѹго = κρατήσω τῶν βαιῶν αὐτοῦ Симмах, ср. ГБ: удръжку высоту ѹго = κρατήσω τῶν ὕψων αὐτοῦ LXX. Некоторые чтения этих переводов проникают в греческие тексты Септуагинты: так, приведенное выше чтение греческой рукописи Греч. 147 в ст. I, 7, по свидетельству Оригена, принадлежит «другим» переводам; чтение ст. III, 6 помещено в качестве схолии в кодексе 161. Исследователи отмечают, что вообще для поздних антиохийских и константинопольских текстов характерно эклектическое включение чтений и вариантов из «других» переводов,⁶³ так что можно полагать, что в основе четъего перевода лежал один из таких списков.

Наконец, некоторые чтения четъего перевода не находят себе соответствия в доступных источниках греческого текста. Так, в ст. I, 4 слову ѡ҃ла должно бы соответствовать греч. δέρη (δέρα), однако LXX и все другие переводы дают здесь δέρρεις (δέρρις) «кожа, шкура»; в ст. III, 6 кѣто҃ньсть въсходди не находит соответствия мужской род славянского причастия, в греч. ἡ ἀναβαίνουσα;⁶⁴ в ст. III, 11 видите... царя Соломона

⁶¹ Сведения о греческих кодексах приводятся по кн.: A. R a h l f s. Verzeichnis der griechischen Handschriften des Alten Testament für Septuaginta—Unternehmen. Berlin, 1914.

⁶² См.: Origenis Hexaplorum quae supersunt ed. Fr. Field. T. 1—2, Oxonii, 1875.

⁶³ И. Е. Е в с е в. Книга пророка Исаи. . . , с. 25—28; D. B a r t h e l e m y. Les devanciers d'Aquila. Leiden, 1963, p. 127.

⁶⁴ Некоторые комментаторы полагают, что речь в этом стихе идет о женихе, а не невесте, чем может быть оправдан муж. род. См.: А. А. О л е с н и ц к и й. Книга Песнь песней и ее новейшие критики. Киев, 1882, с. 358—360.

вѣтъць устранен синтаксический гебраизм греческого текста ἴδατε ἐν τῷ Σαλομών τὸν στέφανον (чтение Афанасия Александрийского, в LXX ἐν τῷ βασιλεῖ κтл.). Ср. в Острожской библии: видѣте въ цри солomonу въ вѣтъцы; IV, 9 иньгда отъ очю твоюю — ἐνὶ ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου «единым от твоих очей»; вероятно, переводчик читал в своем оригинале ἕνια ἀπὸ κтл.; чтение V, 5 *тѣгда же заворж* не удастся удовлетворительно объяснить на основе существующих греческих текстов. Можно надеяться, что дальнейшая разработка греческого рукописного материала обеспечит исследователей славянских текстов более надежными источниками.

Четый перевод и хорватская глаголическая традиция

Три рукописи среднеболгарской редакции в ст. IV, 7 дают чтение ξ̄ е(сть) цръ ѿ п̄ женимъ, где появление омеги на месте буквы иже можно объяснить лишь на основе графики хорватской квадратной глаголицы, где эти буквы имеют сходное начертание:  — омега,  — иже. Сходное начертание эти буквы имеют и в более ранних текстах, написанных глаголицей «полукруглого письма», как например, в отрывках Апостола Гршковича конца XII — начала XIII в.:  — омега,  — иже.⁶⁵ Окружение букв, употребленных с числовым значением (ξ, π), создает здесь благоприятные условия для смешения двух литер. Можно предположить, что на основе такого же смешения появилось в ст. VII, 13 написание краѡ вѣтво плоди.

Таким образом, есть серьезное основание считать, что протограф среднеболгарской редакции был списан с хорватской глаголической рукописи квадратного (или даже полукруглого) письма, которая в свою очередь должна была быть написана в XII—XIII вв. Можно, следовательно, допустить, что библейские ветхозаветные тексты были известны в хорватской письменности не только в виде «изборов» в составе католического часослова, но и в отдельных четьих списках. Свидетельство о хорватском глаголическом оригинале среднеболгарской редакции оказывает серьезную поддержку выводу о мефодиевском происхождении четьего перевода ПП.

Как известно, с 1389 г. отрывки из ПП стали включаться в католическую службу навечерия Рождества Богородицы,⁶⁶ чем был открыт доступ этому тексту в хорватские глаголические бревиарии, где он сохранился почти в полном объеме за исключением 2-й главы.⁶⁷ И. Берчич, однако, опубликовал текст ПП по Пасманскому и Брожичеву часословам и миссалу 1483 г. в следующем неполном объеме: I, 1—7, 11, II, 6, 8—14, III, 1—11, IV, 1—14 (стихи 5, 6 частично), VI, 8 (частично), 9, 12, VII, 6 (частично), VIII, 3, 7.⁶⁸ В целом этот текст следует за латинскими образцами — Вульгатой и Vetus Latina (древний перевод I—II вв. с греческого оригинала), однако в тех случаях, когда латинские и греческий тексты LXX не расходятся между собой, можно отметить ряд стихов, полностью совпадающих по своему языковому выражению с четьим переводом: II, 14 гласъ убо твои сладак и лице твое красно, III, 9, носило створи себѣ цесарь солomун от дрѣв ливанских, III, 11 имже вѣнча и мати своѣ в дань женитви (женения) его и в дань веселиѣ срѣдца его, IV, 10 и вона риз твоих пѣче

⁶⁵ И. В. Я г и ч. Глаголическое письмо. — В кн.: Энциклопедия славянской филологии, вып. 3. СПб., 1911, с. 190, 204; J. V a j s. Rukovět' hlalolské paleografie. V Praze, 1932, s. 83, 95, 140.

⁶⁶ V. Š t e f a n i ć. Glagolski rukopisi jugoslovenske Akademije, t. 1. 1969, s. 126.

⁶⁷ J. V a j s. Nejstariš breviar' chrvatsko-hlalolský. (První breviar' Vrnbničský). V Praze, 1910, s. XX, LXXVII; J. H a m m. Clagolizam i njegovo značenje za Južne Slavene. — Slavica, r. XXV, 1956, s. 319.

⁶⁸ I. B e r ĉ i ć. Ulomci svetoga pisma obojega uvjeta staroslovenskim jezikom. Dil 2. Praha, 1864.

всех араамат, IV, 11 сат капае устѣ твои невѣсто моѣ (моѣ нет), мед и млеко под езиком твоим (ти), VIII, 3 шуица его под главою моею и десница его обимет ме (в скобках приведены варианты четьего перевода). Естественно предположить, что это сходство и даже тождество слововыражения объяснено общему истоку, а не возникло случайно или в результате позднейшего влияния списков четьего перевода на хорватский перевод с Вульгаты. Нужно поэтому полагать, что в хорватских глаголических часословах сохранился тот же самый четий перевод III с греческого оригинала, подвергшийся позже правке по латинским образцам. По мнению А. В. Михайлова, изменения по латинским образцам у хорватов «могли входить в кирилло-мефодиевские тексты по частям и едва ли ранее второй половины XI в., эпохи Григория VII, когда Римская курия проявила особенную заботливость о полном единении католических церквей на почве обряда. Впрочем, возможно также, что кирилло-мефодиевское наследие стало изменяться у хорватов по уставам западной церкви и позднее, именно с половины XIII в., когда запрет с хорватской народной церкви был снят самими папами и хорваты (белое духовенство), не имея нужды скрывать своих книг от латинян, начали сами добровольно исправлять их в латинском духе».⁶⁹

Во всяком случае, тот предполагаемый хорватский глаголический оригинал, с которого была скопирована среднеболгарская редакция, еще вполне свободен от какого бы то ни было влияния латинских текстов.

История четьего перевода

Таким образом, рассмотренные материалы могут быть удовлетворительнее всего объяснены в согласии с XV гл. жития Мефодия, содержащей рассказ о полном переводе Библии. Обычное соседство в сборниках текста III с книгами Екклесиаст, Притчей, Премудростями Соломона и Сирахова позволяет предположить, что собрание этих книг было объединено при переводе в отдельный кодекс. Видимо, тогда же были переведены книги Царств, находящиеся, в частности, в рукописи F.I.461 ГПБ и относимые А. И. Соболевским к моравским переводам, а Р. Р. Нахтигалем к переводам, выполненным в западной Македонии,⁷⁰ и Апокалипсис, перевод которого мог быть выполнен в западной Македонии.⁷¹ Соотношение языка всех названных текстов нуждается в исследовании.

Ранние цитаты из III — в Беседах папы Григория Двоеслова (по рукописи ГПБ XII в., собр. Погодина, 70, здесь читаются стихи I, 1, 3, 5, 6, II, 2, 5, 6, 8, III, 2, 3—4, IV, 9, V, 5, 6, VIII, 6⁷²), в Супрасльском сборнике (I, 3, IV, 12, 16⁷³), у византийских проповедников, переведенных уже к XI в. (Иоанна Златоуста и др.), — лишь случайно совпадают с четвым переводом. В подавляющем большинстве случаев славянские переводчики предпочитали давать собственный перевод цитат, во-первых, потому что нужные тексты Св. писания не всегда были под рукой или не всегда были на памяти (поскольку дело идет о небогослужебных текстах), во-вторых, они не всегда могли опознать невыделенную цитату.⁷⁴ Это же наблюдается и в более позднее время: так, заново переводятся цитаты в беседах Иоанна Златоуста на кн. Бытия по переводу 1426 г., даже

⁶⁹ В. Михайлов. К вопросу о литературном наследии свв. Кирилла и Мефодия в глаголических хорватских миссалах и бревиариях. Варшава, 1904, с. 23.

⁷⁰ А. И. Соболевский. Церковнославянские тексты... с. 14—16; Р. Р. Нахтигаль. Несколько заметок... с. 220—221.

⁷¹ V. Oblak. Die kirchenslavische Übersetzung... S. 347.

⁷² См.: I. Páclová. Přehled staro- a novozákonních lekcí Besěd Řehore Velikého. — Slavia, г. XLV, 1976, s. 36—45.

⁷³ См.: A. Vaillant. Les citations des Écritures dans le Suprasliensis et le Clodianus. — Slavistična revija, t. X, 1957, s. 34—40.

⁷⁴ А. В. Михайлов. Опыт... с. ССІ—ССІV.

в XVII в. чудовский инок Евфимий зачастую по-своему передавал цитаты из Св. писания.⁷⁵

В сочинениях прямых учеников Кирилла и Мефодия цитат из ПП не обнаруживается. Можно обратить лишь внимание на известное сходство слововыражения в контексте, допускающем аллюзию к ПП, в Учительном евангелии Константина Болгарского: *также въ чювьствѣнѣхъ садѣхъ различни плоди соуть и овѣ сладкѣ въ грѣтани овѣ ихъ на бальство ключимѣ* (ГИМ, Синодальное собр., № 262, л. 203).

Иоанн Экзарх Болгарский упоминает название ПП: Стихирьскыя Иововы, Псалтырь, Паримит Соломона, Юккисидъ сегоже, Азма азматскаа тогожде (О числе книг Св. писания).⁷⁶ Хотя название книги не переведено, а лишь морфологически славянизовано, едва ли можно думать на этом только основании, что Иоанн не знал перевода: в перечне названия всех книг даны по-гречески с морфологической славянизацией.

Как уже указывалось, из более поздних южнославянских авторов знакомство с четвым переводом ПП обнаруживает патриарх Евфимий Тырновский; у Константина Костенецкого две цитаты совпадают с четвым переводом (IV, 4, VII, 6), одна независима от него (I, 2).⁷⁷ Среднеболгарская редакция, которая должна была испытать влияние ученой деятельности Евфимия Тырновского и его последователей, не содержит, однако, никаких следов сверки с греческим оригиналом: это видно из того, что среднеболгарская и русская редакции объясняются одним и тем же греческим оригиналом. Не исключено, впрочем, что в заслугу Евфимию Тырновскому и его школе нужно поставить извлечение ПП из недр глаголической письменности.

Легко убедиться, что при переводе ПП с толкованиями Феодорита Киррского (см. выше, примеч. 12) Константин Костенецкий использовал четый перевод. Так, отдельные стихи в его переводе почти полностью совпадают с чтением четьего перевода, ср. (в скобках приведены отличающиеся слова и формы четьего перевода): I, 2—3 сего ради юние възлюбите те, привлѣкоше (вѣдоша) се въ слѣд тебе. . . Въведе (веде) ме царь въ клѣтъ свою, възрадоуем (да възрадоуемъ) се⁷⁸ и възвеселим се о тебе, възлюбим съсѣд твои паче вина. В других случаях, когда перевод Константина отличается от четьего перевода, в составе толкования на стих зачастую употребляются слова четьего перевода, ср.: II, 5 погадаема любовію азъ, в толковании — бодѣна юсмь, II, 5 уставите на мнѣ любовь, в толковании — вчините мьне любовь и т. п.

Трудно понять полное отсутствие каких-либо следов четьего перевода у восточных славян до XV—XVI вв. Немногие цитаты из ПП у Кирилла Туровского приближаются по форме к цитатам в славянских переводах слов Иоанна Златоуста.⁷⁹ Совершенно очевидно, что в конце XV в. в Новгороде не было списков четьего перевода, и это принудило составителей ГБ извлечь неполный текст ПП из состава толкований Филона Карпафийского. Вместе с тем, как уже говорилось, русские списки XV—XVI вв., содержащие четый перевод, лишены ярких признаков южнославянского оригинала в орфографии, следовательно, четый перевод попал на Русь в виде довольно раннего списка, в котором среднеболгарские черты в орфографии не получили заметного развития. Возможно, списки четьего пе-

⁷⁵ Описание славянских рукописей московской синодальной библиотеки, т. II, ч. 1, с. 50—52, ч. 2, с. 118.

⁷⁶ См.: К. Ф. К а л а й д о в и ч. Иоанн, Экзарх Болгарский. М., 1824, с. 134.

⁷⁷ В Сказании о письменах. См.: И. В. Я г и ч. Рассуждения южнославянской и русской старины о церковнославянском языке. СПб., 1895, с. 197.

⁷⁸ Вероятно, Константин читал в своем греческом оригинале *ἀγαλλιασόμεθα* (буд. время), как в кодексе 106, тогда как основная масса греческих списков дает *ἀγαλλιασόμεθα* (императив).

⁷⁹ Именно стихи I, 1, 4, II, 5, III, 7—8, V, 8. Цитаты у Кирилла Туровского см.: ТОДРЛ, т. XII, с. 353; т. XIII, с. 424—425; т. XV, с. 342; у Иоанна Златоуста: ВМЧ, 13 нояб., стб. 1746, 1747, 1748, в «Материалах» Срезневского на слово *смагла*.

ревода до времени имели хождение лишь в землях Западной Руси, входивших в юрисдикцию Константинопольского патриарха. Действительно, в БК, сборнике библейских книг, составленном в Супрасльском монастыре одновременно с Геннадиевской библией, текст ПП представлен в четвѣм переводе по списку, обладающему чертами особой близости с болгарской редакцией. Западнорусское происхождение можно также предполагать у Погод. 78, 227, Троицк. 773, списки ОИДР 1, 2 — как полагают, псковского происхождения — также могли быть связаны с Западной Русью. В связи с этим необходимо, видимо, согласиться с И. Е. Евсеевым в том, что Западная Русь полнее сохраняла наследие Мефодия.⁸⁰

Недостаточная известность Песни песней восточным славянам стимулировала появление новых переводов, каковыми явились перевод ПП с толкованиями Филона Карпафийского, включенный в Геннадиевскую библию, и перевод ПП с древнееврейского оригинала (см. примеч. 12). Если связь последнего с традиционными славяно-греческими версиями исключительно слаба и случайна, то первый находится в очевидной зависимости от четвѣго перевода ПП. Точно так, как и в случае с Константином Костенецким, зависимость эта выражается прежде всего почти полным совпадением в чтении отдельных стихов. Ср.: I, 1—2 (в скобках отличия четвѣго перевода) ꙗко блага съска (съсца) твоя паче вина. и вона мира твоего (мурь твоихъ) паче всѣхъ вонь (аромать). мюро излано има твое. Лексические варианты четвѣго перевода включаются в толкования тех стихов, перевод которых сделан самостоятельно: I, 5 положиша ма стража, в толковании — приставиша, I, 6 аще не оувѣдѣ тебе, в толковании — аще не разоумѣши сама себе, V, 4, оудивиса, в толковании — оужасеса и т. д. Знакомство переводчика толкового перевода с четвѣм переводом при неизвестности последнего восточным славянам заставляет думать, что толковый перевод был совершен за пределами восточнославянских земель, т. е. на Афоне или в Константинополе.

Созданная на Волыни, т. е. в Западной Руси, Острожская библия также отразила в себе знакомство с четвѣм переводом, хотя основным ее источником явился толковый перевод, входивший в состав «древнего кодекса», полученного издателями от московского государя, т. е. копии с Геннадиевской библии, как это показали в свое время с полной убедительностью А. В. Горский и К. И. Невоструев в своем «Описании славянских рукописей». Влияние четвѣго перевода ПП на текст ПП в Острожской библии проявляется более или менее случайно. Ср.: II, 1 Азь цвѣтъ полныи и кринь оудолныи, ОБ, азь цвѣтъ полскыи кринь удолныи Четий перевод, азь цвѣтъ полю крина же оудольемъ ГБ; II, 14 и оуслышанъ сътвори ми глас твой ОБ, и услышан створи ми глас свои Четий перевод, и оуслышю глас твой ГБ. Примеры такого рода немногочисленны, но все же имеются. В некоторых случаях, как кажется, обращение издателей Острожской библии к четвѣму переводу было связано с недостаточным пониманием греческого текста. Так, греч *ὡς σπάρτιον τὸ κόκκινον χεῖλη σου* в ст. IV, 3 и VI, 6 было переведено в толковом переводе ꙗко скоролоупла родиѣ аблько твое, в четвѣм — ако облоуцѣние пшпка аблько твое, причем в русских списках четвѣго перевода чтение этого стиха искажено — *оброуцѣние, обруцѣние* (см. выше); в Острожскую библию попадает именно этот искаженный вариант *обращение* IV, 3, *оброуцѣние* VI, 6, поскольку чтение толкового перевода представлялось издателям темным. Здесь опять уместно вспомнить мнение И. Е. Евсеева о том, что в объеме книг Бытия и Иисуса Навина издатели Острожской библии использовали не дошедшие до нас списки мефодиевского четвѣго перевода этих книг;⁸¹ то же самое справедливо и по отношению к тексту Песни песней.

⁸⁰ И. Е. Евсеев. Рукописное предание славянской Библии. СПб., 1911, с. 30—31.

⁸¹ И. Е. Евсеев. Очерки по истории славянского перевода Библии. Пг., 1916, с. 82, 84.

Текст четвертого перевода Песни песней издается по списку ГПБ, F.I. 461, XIV—XV вв., л. 365 об.—369 об. с сохранением среднеболгарской орфографии; титла не раскрываются, выносные буквы вносятся в строку и выделяются курсивом, в отдельных случаях в скобках вносятся недостающие буквы, надстрочные знаки, кроме сократительных титлов, опускаются. Все исправления в тексте оговариваются, они касаются только случаев явной порчи текста или затемненности его в результате орфографической путаницы. Разночтения из других списков приводятся несистематически и имеют целью, во-первых, способствовать реконструкции протографа, во-вторых, отмечать типичные лексико-грамматические особенности русской редакции (РР), отражающие ее древнеболгарское происхождение, но не ее ошибки. Разбивка на главы или стихи в рукописях отсутствует и выполнена при настоящем издании.

Пѣнїи пѣнїа Соломонѣ сѣна Давидова

Глава I.

1. Пѣнїа¹ пѣнїи, еже ес(ть) Соломонѣ. Да лобжет ма ѿ лобзанїа оусть² его, яко блага съсца твоя паче вина, 2. и вонѣ мурь твоихъ паче въскъхъ аромать. Міро излѣано има твое. Сего ради юныа възлюбишѣ та, 3. ведошѣся въслѣдъ тебе, на вонд мира твоего потечемъ. Веде³ ма црь⁴ въ клѣтѣ свод. Да възрадуемса и възвеселимса ѿ тебѣ, възлюбимъ съсца твоя паче вина. Правос(ть) възлюби та 4. Чръна есмь и добра, дъщеря іеруслѣмскїа, яко села кидар'ска и яко выш Соломонѣ. 5. Не зрите мене, яко⁵ азъ есмь очрънена⁶, яко прѣзрѣ ма слнце. Сновѣ мтере моеж сварїшѣся на ма, приставишѣ ма хранилицѣ⁷ въ виноградѣ, виноградъ моихъ⁸ не съхранихъ. 6. Възвѣсти ми, егоже възлюби⁹ дша моя, где пасеши, где лежиши¹⁰ въ полоудне, еда¹¹ когда бждж яко обходящи¹² по стадѣхъ¹³ другъ твоихъ? 7. Аще не¹⁴ разоумѣши себѣ¹⁵, добраа въ женахъ, излѣзи ты запать¹⁶ стадъ твоихъ и паси козлища своа на селѣхъ стадъ своихъ. 8. Конемъ моимъ въ оржи¹⁷ фараони въпод(об)их та, искрѣнѣа моа. 9. Како украсишѣся челюсти твоя, яко грѣлици,¹⁸ выш твоя яко монисто! 10. Въ под(об)їи злат(а) сътворим ти съ пьстротами сребра. 11. Дондеже црь¹⁹ на възлеженїе свое, нарды мои дас(ть) вона своа. 12. Іаъзель стагта братоучадъ мои мнѣ, посрѣд(ѣ) съсцоу моею въдворитса. 13. Гроздъ цвѣта^а братоучадъ мои мнѣ въ виноградѣхъ въ гад'ди. 14. Се еси добра, искрѣнѣа моа, се еси добра, очи твои голжбинѣ. 15. Се еси добръ, братоучадъ мои, ибѡ красенъ, къ ѡдрѡу моему състнень. 16. Грады^б,²⁰ домовъ²¹ наю — кедрї, стрѡпнаа стелѣ наю — кипариси.

Глава II.

Азъ цвѣтъ пол'скїи, крїнь ждолныи.²² 2. Іакоже крїнь посрѣд(ѣ) грѣнїа, тако искрѣнѣа моа посрѣд(ѣ) дъщерь. 3. Іако аблко въ дрѣвѣхъ²³ лжага, тако братоучадъ мои посрѣд(ѣ) снов. Подъ стнѣ²⁴ его възделѣх и сѣдох,

² Испр.; в ркп. свѣта, тѣхъ кѣпроу, ⁶ Испр.; в ркп. градыи

¹ пѣнїе Пог. 78 и др., ѣзма LXX, ѣзмата 23, ² оустень Син. 251 и др., ³ въведе РР (=ГБ), εἰσῆνευχε, ⁴ церь Пог. 81 и др., ⁵⁻⁶ очрънена есмь азъ Троицк. 773 и др., ⁷ хранилицѣ Рум., хранилицѣ Пог. 78 и др., ⁸ мои Троицк. 773 и др., ⁹ любви Троицк. 773 и др., любит Барс. 12, ¹⁰ живѣши Син. 251 и др., ¹¹ егда Троицк. 773 и др., ¹²⁻¹³ посрѣдѣ РР, ¹⁴⁻¹⁵ разоумѣи и себе РР, ¹⁶ от РР, ¹⁷ оружіи Пог. 81 и др., ¹⁸ горлицѣ ОИДР I, ¹⁹ церь Пог. 81 и др., ²⁰ грады Пог. 81 и др., дохої, ²¹ домови Пог. 81 и др., оїхѡв. ²² юдолныи Троицк. 773 и др., ²³ дрѣвѣхъ Рум., ²⁴ стнїю РР, ὑπὸ τῆρ σκιά

плод его сладокъ въ грѣтани моемъ. 4. Въведѣте ма въ дѣмъ вина, в. ²⁵оучините на ма любовь, ¹, ²⁶ 5. оутврьдите ма въ мѣрѣхъ, ^{д.} ²⁷ положите ма въ аблѣцѣхъ, яко бодена есмь ²⁸азъ любовіа. ²⁹ Шоуица его на главѣ моеи, и десница его обымет ма. 7. Заклахъ вас, дѣщера іерслима, ³⁰ сілами и крѣпос(т)ми селнами, аще въздвигнете ^{е.} ³¹ и вѣставите любовь, дондеже възхоцет. 8. Глас братоучада моего — се съ приидеть, ³² скача по горамъ, играж по хльмомъ. ³³ 9. Под(о)бенъ ес(т) братоучад мой срѣнѣ ли ланицоу ³⁴ по горамъ еоил'скамъ. Се стоить за стѣнож нашеа, прѣкницаж сквозѣ окън'ца, изницаж скозѣ ³⁵ мрѣжж. ³⁶ 10. И ³⁷ ѡвѣщаваеть ³⁸ братоучадъ мой, глет ми: вѣстани, прииди, искрѣнѣа моа, добраа моа, голжбице моа. 11. Яко се зима прѣиде, дѣждъ ³⁹отиде, отшелъ ⁴⁰ себѣ, 12. цвѣтъ гависа на земли, врѣма портзаніа приспѣ, глас грѣлици и ⁴¹ оуслышанъ быс(т) на земи нашеи, 13. смоковница ⁴² издѣ пжкы своа, виногради цвѣтжт и ⁴³ даша вона. Вѣстани, прииди, искрѣнѣа моа, добраа моа, голжбице моа, и прииди 14. ты, голжбице моа, въ покровѣ камени адѣ ⁴⁴ прѣдстѣніа. Покажи ми лице свое и оуслышанъ створи ми глас свои, яко глас твои сладокъ и лице твое красно. 15. Имѣте намъ лисица малы, казаша винограды, виногради нѣши цвѣтжтъ. 16. Братоучадъ мой мнѣ и азъ томъ, ⁴⁵ насыи въ крѣнѣхъ. 17. Дондеже провонѣтса днѣ и подвигнѣтса стѣневе, възвратиса, оупод(о)биса ты, братоучаде мой, срѣнцоу или алницоу ⁴⁶ на горахъ глѣбины.

Глава III.

1. На ложки моемъ въ ноцехъ искаж, егоже възлюби дѣша моа. Искаж его и не ѡбрѣтохъ, ⁴⁷ звахъ его и не послуша мене. 3. Обрѣтошж ма стрѣгжщей и обходащей въ градѣ. Еда ⁴⁸ егоже възлюби дѣша моа видѣсте? 4. Егда малѡ ѡидохъ ѡ нихъ, дондеже обрѣтохъ, егоже възлюби дѣша моа. Жхса за нь и не оставихса его, дондеже въведохъ и въ домъ мѣре моеа и въ клѣтъ зачѣнѣшжа ^{ж.} ⁴⁹ ма. 5. Заклахъ вас, дѣщера іерслимскыж, сілами и крѣпос(т)ми селнами, аще въздвигнете и вѣставите любовь, дондеже възхоцет. 6. Кто ⁵⁰ ес(т) възходяи ѡ поустына, яко стльпъ дыма, окаженъ змѣрнож и ливаномъ ѡ всего праха мѣротворца. ^{3.} ⁵¹ 7. Се ѡдръ Соломонъ, ⁵² ξ ⁵³ сіленъ окрестъ его ⁵⁴ ѡ сіленъ ісаиравъ, 8. вѣси дрѣжжщей копіа, изѣоучени брани, мжжъ мечъ емоу при бедрѣ своеи ѡ страха ноцнаго. 9. Носило створилъ ⁵⁵ себѣ црѣ ⁵⁶ Соломонъ ѡ дрѣва ливан'скаго. 10. Стльпъ ⁵⁷ семоу створилъ ⁵⁸ сребрѣнныи, възлеженіе его злато, възхождение же ⁵⁹ его порѣфиро, жтрѣнее его камыкомощеніе любви ѡ дѣщерь ерслим'скыж. 11. Излѣзите и видите, дѣщера сіонскыж, ⁶⁰ вѣнѣць црѣ Соломона, ⁶¹ имже вѣнчѣ его мти своа въ днѣ жененіа его и въ днѣ вес(е)ліа срѣца его.

^{в-г} *Испр.*; в ркп. оучите ма на любовь; *τάχατε ἐπ' ἐμὲ ἀγάπη, ἡ* *Испр.*; в ркп. мѣрѣ, ἐν μέτροις; ^е *Испр.*; в ркп. въздвигне; ^ж *Испр.*; в ркп. зачѣншжа, τῆς συλλαβοῦστας. ³ *Испр.*; в ркп. ми

²⁵⁻²⁶ оучините на ма любовь *PP*, ²⁷ мѣрѣхъ *БК* (= *ГБ*), ²⁸⁻²⁹ любовью аз *PP*, ³⁰ іерслимскыж *Рум.*, *Пог. 81* и др., ³¹ въздвигнете *Рум.*, *Щук.*, *PP*, ³² приидѣ *PP*, *Щук.*, ³³ хльмомъ *Рум.*, *PP*, ³⁴ алницоу *Щук.*, алницоу *ОИДР 2*, ланицоу *PP*, ³⁵ так *БК*, сквозѣ *Рум.*, *PP*, ³⁶ скважню *Пог. 81* и др., ³⁷ нет *PP* (= *греч.*), ³⁸ ѡвѣщаает *PP*, ³⁹⁻⁴⁰ ѡшелъ отиде *PP*, ⁴¹ нет *PP* (= *греч.*), ⁴² смоквица *Q 143*, ⁴³ нет *PP* (= *греч.*), ⁴⁴ близъ *PP*, ⁴⁵ ономоу *PP*, *αὐτῷ*, ⁴⁶ так *ОИДР 1*, *Унд. 1121*, ланицоу *PP*, ⁴⁷ доб. его *PP*, *αὐτόν*, ⁴⁸ егда *PP*, ⁴⁹ зачѣнѣшаа *Пог. 81* и др., зачѣнѣша *ОИДР 1*, ⁵⁰ доб. съ *Арх. 3*, сеи *БК*, сеи *Пог. 81* и др., ⁵¹ мѣротворца *PP*, ⁵² Соломонъ *PP*, ⁵³⁻⁵⁴ окрестъ его сіленъ *PP*, ⁵⁵ створи *PP*, ⁵⁶ црѣ *Пог. 81* и др., ⁵⁷ столпы *ОИДР 1* *στόλους*, ⁵⁸ створи *ОИДР 1*, ⁵⁹ нет *Рум.*, *PP* (= *греч.*), ⁶⁰⁻⁶¹ црѣа Соломона вѣнѣць *PP*, *εἰν*

Глава IV.

1. Се еси добра, ⁶²искр'нѣа моа, се еси добра, ⁶³очи твои голжбинѣ, развѣ мл'чаніа твоего. Владѣ твоа іако стада козіа, іаже ѿкрышжса ѿ Галаада. 2. Жби твои іако стада острижена, ⁶⁴аже изыдоша ⁶⁵ѿ бана, вьса ⁶⁶близнечныа и галовы нѣс(ть) оу ⁶⁷них. 3. Іако врѣвь чрѣвена оустнѣ твои и бесѣда твоа красна. Іако облоущеніе шипка аблѣко твое развѣ млѣчѣніа твоего. 4. Іако стлѣпѣ Двѣдвѣ выа твоа, създанныи вѣ Тал'фицѣтѣ, тысащи шитѣ виси ⁶⁸на немѣ, вьса стрѣлы сілных. 5. Оба съсца твоа іако два птица ⁶⁹близнеца срѣнѣ, іаже пасома вѣ кринѣхъ. 6. Дондеже провонѣтса днѣ и подвигнѣтса стѣневе, и поидж ^и, ⁷⁰себѣ на горж змир'нскѣ и на хлѣмѣ ливан'кы. ⁷¹7. Вьсѣ добра, искрѣнѣа моа, и поружка нѣс(ть) на тебѣ. 8. Гради от Ливана, невѣсто, гради ѿ Ливана! Придеши и проидеши ѿ зачала вѣры, ѿ главѣ ⁷²Санирѣ и Ермонѣ, ѿ оградѣ львовѣ, ѿ горѣ ⁷³рысеи. 9. Оуызвила еси срѣце наше, сестро моа невѣсто, оуызвила еси срѣце наше иногда ѿ очію твоею, едінож вѣ законѣ ^и, ⁷⁴выа твоеа. ^и, ⁷⁵10. Что ѡдобристаса съсца твоа, сестро моа невѣсто, что ѡдобристаса съсца твоа ѿ вина и вонѣ ризѣ твоих паче вьсѣх арѡмат'а? 11. Сѣт каплета ^и, ⁷⁶оустнѣ твои, невѣсто, медѣ и млѣко подѣ жзыком ти, и вонѣ ризѣ твоих іако вонѣ ливан'ска. 12. Врѣтоградѣ затворенѣ, сестро моа невѣсто, врѣтоградѣ затворенѣ, ⁷⁷источникѣ запечѣтлѣнѣ. 13. Посланіа ⁷⁸твоя ⁷⁹раи сѣ плод(о)мѣ дрѣвномѣ, цвѣтѣ с' нарды, 14. нардѣ и крокосѣ, ^и, ⁸⁰трѣстѣ и кунамонѣ сѣ вьсѣми дрѣвы ливанскими, змурна, алотѣ сѣ вьсѣми прѣвыими міры. 15. Источникѣ, врѣтоград, стоуденецѣ воды живы, исчрѣплаща ѿ Ливана. 16. Вьстани, сѣвере, и гради, юже, провонѣи врѣтоград ⁸¹мои и да потекжт арѡматы моа.

Глава V.

1. Да с'нидет братоучад мой вѣ врѣтоград ⁸²свои и да іастѣ ѿ плода краевѣтвей его. Вьнидох вѣ врѣтоградѣ свои, сестро моа невѣсто, обьимаж змир'нж своа сѣ арѡматы моими, іадох ⁸³хлѣб' свои сѣ медомѣ моим. ⁸⁴Идите, искрѣнии, и пиіте, и оупиітеса, братіа. 2. Азѣ спа, ⁸⁵а срѣце мое бѣдитѣ, глас братѣчада моего тлѣчетѣ вѣ двери: ѿврѣзи ми, сестро моа, искрѣнѣа моа, голжбице моа, съврѣшенаа моа, іако глава моа наплѣниса русы и власи мои каплѣми нощными. 3. Сьвлѣкох ризѣ мож, какѡ облѣкжс(а) вѣ на? Оумых си нозѣ, како ѡскврѣна и? 4. Братоучад мой посла ржкж свож ѿ сквожна, ⁸⁶и чрѣвѡ мое оужасеса о нем'. 5. Вьстаж азѣ ѿврѣсти ⁸⁷братоучадоу моему, ѿ ржоу моею змурна искапа, прѣсти мои ⁸⁸плѣни сжтѣ ⁸⁹змурны. Тогда же заворж вѣ ѿврѣх азѣ братоучадоу моему. Братоучад мой приіде, ⁹⁰словомѣ его дша моа изыде. ⁹¹Искаж его и не обрѣтохѣ, ⁹²звѣх его и не послуша мене. 7. ѿбрѣтошж ма стражіе, об'ходащеи вѣ градѣ, поразишж ма, іазвишж ма, вьзаша главотажж ⁹³мож ѿ мене стражіе стѣнниі. 8. Заклаж вас, дѣщера іерслимскыж, сілами и крѣпос(ть)ми селнами, аще об'рашете братоучада моего, что вьзвѣстите емѣ? Іако бодена есмѣ азѣ любовіа! 9. Что братоучад твои ѿ братоучада,

^и Испр.; в ркп. поиджѣтѣ, ^и Испр.; в ркп. выж твоеж, τραχίλων σου ^и Испр.; в ркп. каплетѣ, ^и Испр.; в ркп. кротокѣ, κρόκος
⁶²⁻⁶³ нет Рум., ⁶⁴ остриженаа Пог. 81 и др., ⁶⁵⁻⁶⁶ вьса ѿ бани РР, ⁶⁷ вѣ РР, ⁶⁸ висѣ Рум., висѣт БК, виситѣ РР, κρέμανται, ⁶⁹ птица РР, ⁷⁰ поидоу РР, ⁷¹ ливанскѣ Пог. 81 и др., ⁷² главы РР, κεφαλῆς, ⁷³ горѣ ОИДР 1, горы РР, ⁷⁴⁻⁷⁵ выа твоеа БК, ⁷⁶ каплета РР, ⁷⁷ заключенѣ РР, ⁷⁸ посыланіа РР, ⁷⁹ нет Рум., ⁸⁰ крокосѣ, сахарѣ Пог. 81 и др., ⁸¹ виноград Пог. 81 и др., ⁸² виноград Пог. 81 и др., ⁸³ жхѣ ОИДР 1, жхѣ Пог. 78, БК, ἔφαγον, ⁸⁴ доб. нх вино мое сѣ млекомоим БК, ἐπιον οἶνόν μου μετὰ γάλακτος μου, ⁸⁵ сплю. Пог. 81 и др., ⁸⁶ скважна Пог. 81 и др., ⁸⁷ ѿ верстѣ ОИДР 1. ⁸⁸⁻⁸⁹ исполнѣ РР, ⁹⁰⁻⁹¹ дша моа изыде словом его РР (= греч.), ⁹² доб. его Пог. 81 и др., ⁹³ главотажж Пог. 81 и др.,

добра въ женахъ? Что братоучаѣ твои ѿ братоучаѣ, тако сице заклала ны еси? 10. Братоучаѣ мои бѣль и роусь, ⁹⁴избранъ ѿ тѣмъ ⁹⁵, 11. глава его златъ кефазъ, власи его еліе чрно, тако вранъ, 12. очи его тако голѣбица на испльненіе водъ, изъмъвеныж въ млѣцѣ, сѣдаща на наплъненіе водъ. 13. Челюсти его тако чѣша арѣмата, растѣщи міротворенія, оустнѣ его крѣнѣ, каплаци змирѣж испльнѣ. 14. Рѣцѣ его растръганѣ златѣ, испльненѣ таръсисѣ. Чрѣвѣ его дѣщица слонова на камыцѣ самфира. 15. Лысты ⁹⁶ его стлѣпа мрѣморѣна, оснѣвана на подъстлѣпію златоу. Зракъ его тако Ливанъ и избранъ тако тисіе. 16. Грѣтанъ его сладос(ть) и всежеланіе. ⁹⁷ Сѣ братоучаѣ мои и сѣ искрѣнїи мои, дѣщера іерслимъскыа! 17. Камо отїде братоучаѣ твои, добраа въ женахъ? Камо ѿзрѣ братоучаѣ твои? ⁹⁸ Поищемъ его с тобож.

Глава VI.

1. Братоучаѣ мои сѣниде въ виноград ⁹⁹ свои въ чѣшах арѣматъ пасти въ врьтоградѣхъ и сѣбирати ¹⁰⁰ крѣна. ¹¹ 2. Азъ братоучаѣдоу моемоу и братоучаѣ мои мнѣ, пасыи въ крѣнѣхъ. 3. Добра, ² искрѣнѣа моа, тако блговоленіе, красна, тако Іерслимъ, оужѣсть тако оучиненыа. 4. Ѿврати очи свои прѣмо ³ мнѣ, тако тѣ възбыстристе ма! Владѣ твоя тако стада козіа, жже павишѣса ѿ Галаада. 5. Зѣби твои тако стада острижена, жже изыдоша ⁴ бана, всѣа близнечныа и паловы нѣс(ть) оу ⁵ них. Іѣко врьвъ чрѣвена оустнѣ твои, и бесѣда твоя красна. 6. Іѣко облощеніе ⁶ шипка аблѣко твое развѣ ⁷ млѣчѣнїа твоего. 7. ^ξ ес(ть) ⁸ црѣць ⁹ и р. ¹⁰ ѿ женимъ, и двѣць, имже ¹¹ нѣс(ть) числа. 8. Едіна естъ голѣбица моа, сѣврѣшена моа, едіна естъ мѣтри своєї, изъбрана естъ рождышѣ ¹² ж. Видѣшѣ а дѣщера и блажиша ¹³ а, црѣца ¹⁴ и женимы вѣсхвалатъ ¹⁵ а. 9. Кѣто си ес(ть) прѣницажѣща, тако оутро добра, тако лоуна избрана, тако слнце, оужѣсть тако оучиненыа? 10. Въ врьтоградѣ орѣшїа сѣнидохъ видѣти въ животѣ ¹⁶ потока, видѣти, аще процвѣль виноградъ, аще процвѣтошѣ шипъци. 11. Тоу дамъ тебѣ сѣсца моа. Не разоумѣ дѣша моа, положили ма орѣжіе аминадавъ. 12. Обратиса, обратиса ¹⁷ Соуламитѣнни, обратиса, обратиса ¹⁷ и оузримъ о тебѣ.

Глава VII.

1. Что оузрите о Соуламитѣнни, градѣщи тако лицї плѣкъ? Что оукрасишѣса стѣпанїа твоя въ сапозѣхъ, дѣщи аминадамова? Оучиненіе стегноу твоею под(о)бно монистомъ, дѣло рѣжоу хытрѣца. 2. Пѣпѣ ^с, ¹⁸ твои чѣша, истрѣгана, не лишиса пива. Чрѣво твое стогъ пшеница, ^т, ¹⁹ ограждѣнъ въ ^у, ²⁰ крѣнѣхъ. 3. Оба сѣсца твоя тако два птица, близнѣца срѣнїа. 4. Выа твоя тако стлѣпъ слоноу, очи твои тако езера въ Есевонѣ, въ вратѣхъ дѣщерѣ многѣ. Носѣ твои тако стлѣпъ Ливановѣ блуднїи лица Дамаскова. 5. Глава твоя на тебѣ тако Кармїль, и пленница главы твоеа тако порѣфіра — црѣ ²¹ оувазѣнъ въ мимотеченїи. 6. Коль оукрасиса, ²² коль оусладиса любви въ пицахъ твоихъ! 7. Се величѣство ²³ твое, оупод(о)биласа

⁹⁴⁻⁹⁵ *Испр.*; в *ркп.* избранъ ѿ томъ, ἐκλεχθῆσμενος ἀπὸ μαριάμ, ⁹⁶ *Испр.*; в *ркп.* ѿ, καὶ ⁹⁷ *Испр.*; в *ркп.* пѣтъ, ⁹⁸ *Испр.*; в *ркп.* огражденіе

⁹⁴⁻⁹⁵ избранъ ѿ тѣмъ *БК*, избранъ ѿ тѣмъ *Пог. 81* и др., ⁹⁶ лыста *Пог. 81* и др., ⁹⁷ весь желаніе *Рум.*, всежеланіе *Пог. 81*, *БК*, ὅλος ἐπιθυμία, ⁹⁸ доб. и *PP*, καὶ, ⁹⁹ вертоградъ *PP*, ¹⁰⁰ сѣбрати *PP*

¹¹, ¹ такъ *ОИДР 2*, крѣнѣ *PP*, ἀλλέγειν κρένα, ² добраа *Рум.*, *ОИДР 2*, ³ прѣмо *БК*, *ОИДР 1, 2*, шпрѣмо *PP*, ⁴ доб. ѿ *PP*, ἀπό, ⁵ въ *PP*, ⁶ блещеніе *ОИДР 2*, оброщеніе *Барс.* 12. обрѣщеніе *Троицк. 773*, оброщеніе *Сим. 251* и др., ⁷ кромѣ *Пог. 81*, ⁸ нетъ *PP*, ⁹ црѣць *Пог. 81* и др., ¹⁰ и *PP*, ¹¹ ихже *PP*, ¹² рождышїа *Рум.*, *БК* и др., ¹³ блгсвиша *PP*, ¹⁴ црѣца *Пог. 81* и др., ¹⁵ такъ *ОИДР 1*, вѣсхвалиша *PP*, αἰνέσουσι, ¹⁶ житѣ *PP*, ἐν γεννήμασι, ¹⁷ нетъ *PP*, ¹⁸ поуп *ОИДР 1* и др., ¹⁹⁻²⁰ огражденъ в *Пог. 81* и др., ²¹ црѣць *Пог. 81* и др., ²² доб. и *Пог. 81* и др., καὶ, ²³ величїство *Пог. 81* и др., величїство *ОИДР 1*

еси финікоу и съсца твоа гроздома. 8. Рѣхъ: възьдѣ на финникъ и имѣса за вѣтви его, и бѣдета оба съсца твоа іако грозда винограда, и вонѣ носа твоего іако аблъка, 9. и грѣтанъ твои іако вино блѣое, шествоуи²⁴ братоу моемоу на правост', доволенъ бываѣ оустнама моима и зѣбы. 10. Азъ братоучадоу моемоу, и на ма възвращеніе его. 11. Гради, братоучаде мои, изьдѣвѣ на село, въздворивѣса въ весехъ, 12. оутрѣноувѣ въ виноградѣхъ, видѣвѣ, аще процѣвлѣ ес(ть) виноград, процѣвлѣ цвѣтъ, процѣвтошѣ шищи. Тоу дамъ съсца моа тебѣ. 13. Мандрагоры даша вонѣ, и при дверехъ наю все краєвѣтвоплодиѣ Φ .²⁵ ново къ ветхомѣ, братоучаде мои, ѡ съблюдох ти.

Глава VIII.

1. Кто дас(ть) та, братоучаде мои, съсѣща съсца мѣре твоеа? Обрѣтши та вѣнѣ, лобѣж та, ибѡ не оунчижѣт ма. 2. Имѣ та, възведѣ та въ домѣ мѣре моеѣ и въ клѣтѣ зачѣньшѣа^{x, 26} ма. Напоѣ та ѡ вина мнротворца, ѡ пива шипокѣ моиѣ. 3. Шоуица его под главоѣ^{ч, 27} моеѣ, и десница его ѡбымет ма. 4. Заклаѣ вас, дѣщерѣ іерслимскаѣ, сілами и крѣпос(ть)ми селнами, что въздвигнете и что възставите любовь, дондеже възсохетѣ. 5. Кто съ²⁸ естѣ възходящѣа оубѣлена, възсланѣжщѣса братоучадѣ своемѣ? Подѣ аблъкомѣ въздвигох та, тоу прижи та мати твоа, тоу прижи²⁹ та рождѣшиѣ та. 6. Положи ма іако печать на срѣци своемѣ, іако печать на мышци своеи, іако крѣпка іако сѣмр'ть любви, жестока іако адѣ зависть. Крѣпѣ³⁰ еѣ ѡгнѣ пламенѣнѣ. ³¹ 7. Вода многа не иматѣ мощи ³² оугасити любви и рѣкы не обидѣт еѣ. Аще дастѣ мѣжѣ все житіе свое въ любви, оунчиженіемѣ оунчижѣтѣ его. 8. Сестра наша ³³ мала и ³⁴ съсцоу не иматѣ. Что створимѣ сестрѣ нашеи въ днѣ, вѣнѣже възглаго бѣдетѣ ѡ неи? 9. Аще стѣна ес(ть), съзиждамѣ на неи забрала сребрѣна. Аще дверь ес(ть), напишамѣ на неи дѣскѣ тисовѣ. ³⁵ 10. Азъ стѣна, и съсца моа стѣла. Азъ бѣх прѣд очима его іако обрѣтаѣщи міра. 11. Виноградѣ быс(ть) Соломѣноу въ Еламонѣ. Дас(ть) виноград свои стрѣгѣжщимѣ. Мѣжѣ възнесетѣ въ врѣма свое ѡ сребрѣникѣ. 12. Виноград мои мнѣ прѣд множ, тысѣща Соломѣноу и ѡбѣ сътѣ^{ч, 36} стрѣгѣжщимѣ плода его. 13. Съдаи въ виноградѣ,³⁷ друзи зраще, глас свои оуслышанѣ створи мнѣ. 14. Бѣжи, братоучаде мои, и оупод(о)бѣса срѣнѣ или птицоу³⁸ алнію на горе арѡматѣ вонѣмѣ.

Φ Испр.; в ркп. краевѣтвоплоди, ^x Испр.; в ркп. заченшѣа, τῆς συλλαβοῦστος,
^ч Испр.; в ркп. главѣ, ^ч Нет в ркп., οἱ διακόσιοι.
²⁴ шествоуи РР, πορευόμενος ²⁵ краевѣтвои плоде Рум., краевѣтвоплодиѣ Q143,
²⁶ заченшии ОИДР 2, заченшоую РР, ²⁷ глава Рум., главоѣ Щук, главою Пог.
81 и др., ²⁸ си Арх. 3 и др., ²⁹ приложи РР, ὀδύνησ, ³⁰⁻³¹ еѣ крѣпѣ огнь-
пламы РР, ³² Нет РР, так ОИДР 2, ³³⁻³⁴ мала ОИДР 2, нет РР, ³⁵ ке цро-
воу БК (= ГВ), досову ОИДР 2, досову РР, ³⁶ стѣ Пог. 81 и др., ³⁷ врьго-
градѣ РР, ³⁸ птенцу РР.